

ASSOCIATION FONÉTIQUE
DES
PROFESSEURS DE LANGUES VIVANTES

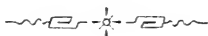
ÉLÉMANS
D'ANGLAIS PARLÉ

PAR

PAUL PASSY

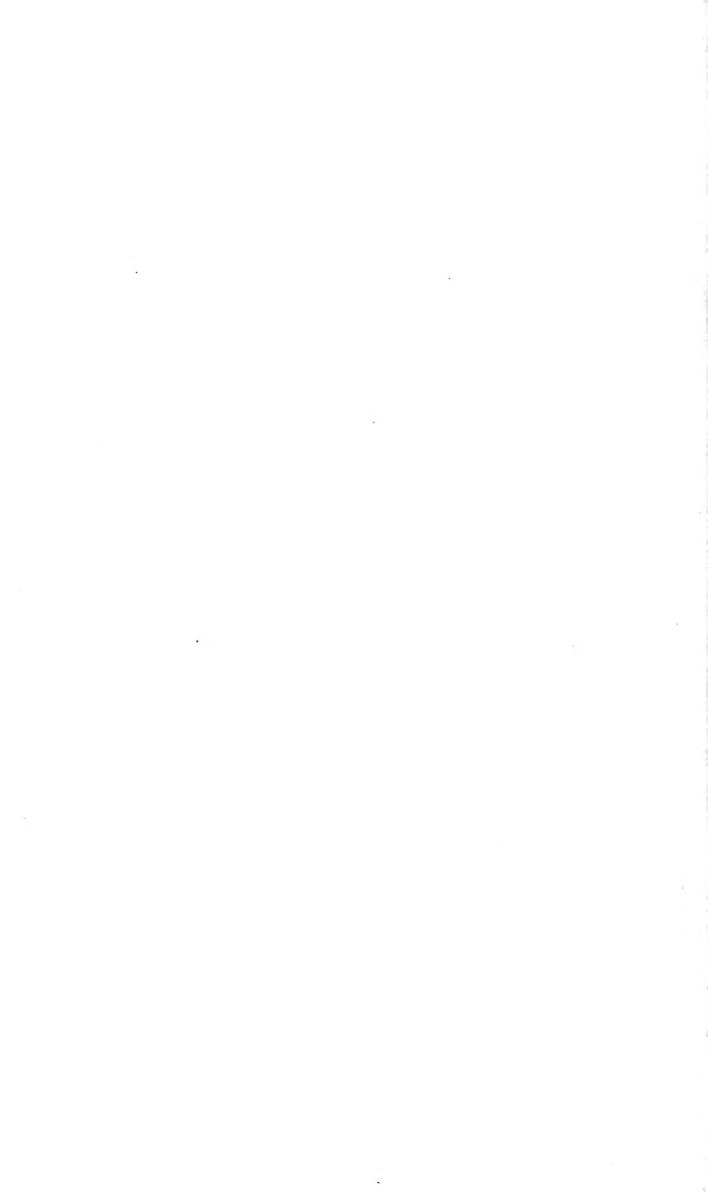
PRÉSIDENT DE L'ASSOCIATION FONÉTIQUE

(DEUZIÈME ÉDITION)



LIBRAIRIE FIRMIN-DIDOT
56. RUE JACOB, PARIS

PRIX: UN FRANC



291e

ASSOCIATION FONÉTIQUE

DES

PROFESSEURS DE LANGUES VIVANTES



ÉLÉMANS

D'ANGLAIS PARLÉ

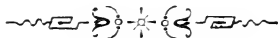
PAR

PAUL PASSY

PRÉSIDENT DE L'ASSOCIATION FONÉTIQUE



(DEUZIÈME ÉDITION)

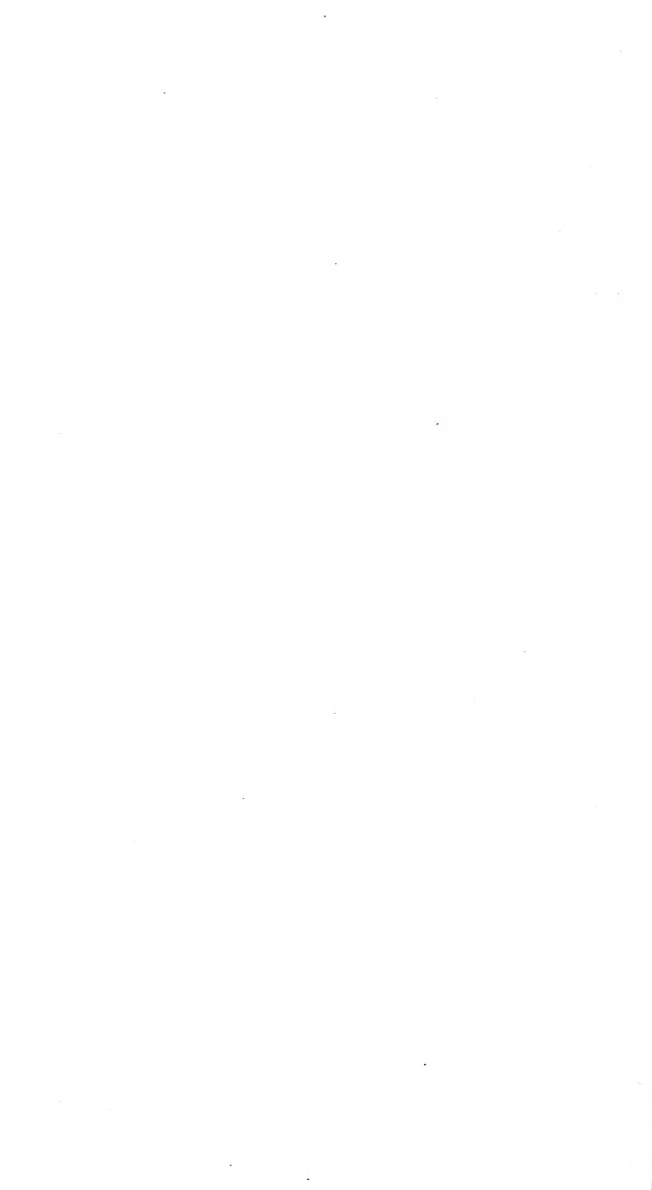


LIBRAIRIE FIRMIN-DIDOT

56, RUE JACOB, PARIS



PRIX: UN FRANC



AVANT-PROPOS

Dans ce petit volume, j'ai essayé de mettre en pratique les principes de pédagogie de *l'Association phonétique des professeurs de langues vivantes*, résumés de la manière suivante dans son programme :

1. Ce qu'il faut étudier d'abord dans une langue étrangère, ce n'est pas le langage plus ou moins arcaïque de la littérature, mais le langage parlé de tous les jours.

2. Le premier soin du maître doit être de rendre parfaitement familiers aux élèves les sons de la langue étrangère. Dans ce but il se servira d'une transcription phonétique, qui sera employée à l'exclusion de l'orthographe traditionnelle pendant la première partie du cours.

3. En second lieu, le maître fera étudier les *phrases* et les tournures idiomatiques les plus usuelles de la langue étrangère. Pour cela il fera étudier des textes suivis : dialogues, descriptions et récits, aussi faciles, aussi naturels et aussi intéressants que possible.

4. Il enseignera d'abord la grammaire inductivement, comme corollaire et généralisation des faits observés pendant la lecture ; une étude plus systématique sera réservée pour la fin.

5. Autant que possible, il rattachera les expressions de la langue étrangère directement aux idées, ou à d'autres expressions de la même langue, non à celles de la langue maternelle. Toutes les fois qu'il le pourra, il remplacera donc la traduction par des leçons de choses, des leçons sur des images et des explications données dans la langue étrangère.

6. Quand plus tard il donnera aux élèves des devoirs écrits à faire, ce seront d'abord des reproductions de textes déjà lus et expliqués, puis de récits faits par lui-même de vive voix : ensuite viendront les rédactions libres : les versions et les thèmes seront gardés pour la fin.

Je ne chercherai pas ici à expliquer et à justifier ce programme, presque identique à celui de la Société Scandinave *Quousque Tandem* (1). Je dirai seulement que sur le second principe (celui qui soulève le plus d'objections en France), une expérience de cinq années, confirmée par celle d'un grand nombre de mes collègues, ne me permet de conserver aucun doute (2). Sur les autres, sur le quatrième surtout, nos expériences sont plus récentes : toutefois pendant l'année scolaire 1886-87, j'ai appliqué rigoureusement le pro-

1) On le trouvera exposé en détail dans la brochure de M. Franke : *Die praktische Spracherlernung*, et dans celle de M. Sveet : *The practical study of language*, ainsi que dans mes articles sur l'enseignement des langues, parus dans la *Tribune des Instituteurs*. Pour l'histoire de la question, voir mon rapport sur le *Phonétisme au Congrès de Stockholm*.

2) Il est prouvé notamment que les élèves qui ont appris l'Anglais parlé au moyen de textes phonétiques apprennent ensuite l'orthographe usuelle sans aucune difficulté, je dirais même tout seuls, car je ne l'enseigne pas et je ne corrige même pas les fautes d'orthographe qui se trouvent dans leurs devoirs.

grame complet de l'Association, et je puis dire que je n'ai jamais obtenu d'aussi bons résultats.

C'est en vue de ces expériences que j'ai publié, il y a un an, la première édition de mes *Eléments d'Anglais parlé*, tirée à 500 exemplaires seulement. Aujourd'hui que mes propres observations et les critiques amicales de mes collègues (1) m'ont fixé sur certains détails d'application, je crois pouvoir leur offrir cette seconde édition avec un peu plus d'assurance. Néanmoins je n'ai fait tirer qu'à 1000 exemplaires, en vue de nouveaux progrès à accomplir quand l'expérience nous aura éclairé davantage. C'est dire que je recevrai avec reconnaissance les observations que l'on voudra bien m'adresser encore.

En terminant, je dédie cette brochure, avec mes meilleurs vœux, à mes collègues et amis, les membres de *l'Association phonétique* et de la *Quousque Tandem*.

Paul PASSY.

Neuilly sur Seine. Septembre 1887.

(1) Je citerai notamment MM. Fisher, Jespersen, Klinghardt, Martin, J. Passy, Storm, Victor et Western, M. le Dr. Viator, professeur à l'Université de Marburg, a poussé l'obligeance jusqu'à revoir les épreuves de la première édition; MM. J. Passy et Fisher m'en ont donné une critique détaillée qui m'a beaucoup aidé à préparer la seconde.



ÉLÉMENS D'ANGLAIS PARLÉ

PREMIERE PARTIE

SONS

DIVISIONS FONDAMENTALES

Les sons Anglais, come ceux des autres langues, se forment par le passage de l'air dans la gorge, la bouche et le nez.

Lorsque la gorge est dans sa position de repos, l'air, en sortant, ne produit d'autre bruit que celui d'un léger frottement, qu'on n'entend distinctement que si la force d'expiration est assez grande : c'est le *souffle*, que nous représentons par (h). Mais si les cordes vocales sont rapprochées de manière à fermer la glotte, l'air ne peut passer qu'en une série de secousses qui font vibrer les cordes vocales, de manière à produire un son particulier appelé *voix*, que nous représentons par (v).

La voix peut se modifier de différentes manières en passant dans la bouche, selon la position de la langue,

des levres, etc : on obtient ainsi diférans sons apelés *voyeles*. D'autre part, l'air, en passant dans la bouche ou dans le nez, peut produire des frotemans qui donent naissanse a d'autres sons, ou plutot a des bruits : ce sont les *consones*. Une consonne peut être le produit du frotemant seul, come *f*, ou du frotemant joint a la voix, come *v*. Dans le premier cas on l'apele *son souflé*, dans le second, *son vocalique*. Les voyeles, bien entendu, sont toutes des sons vocaliques.

Il est facile de se rendre conte de la diféranse qui existe entre un son vocalique et un son souflé. Dabord, tout son vocalique peut se *chanter* : rien de plus facile que de chanter un air sur nimporte quele voyele, ou sur l'une des consones (*v*), (*z*). Avec un son souflé, come (*f*), (*s*), c'est impossible. En second lieu, on peut se rendre conte de la formation diférente de ces sons par l'expérianse suivante. On respire fortemant et on rapproche les dens d'en haut de la levre d'en bas : le résultat est (*f*). On produit un murmure vocal aussi neutre que possible (quelque chose entre l'*a* de *rare* et l'*eu* de *peur*) et on rapproche de même : le résultat est (*v*). — Enfin dans tous les sons vocaliques, du moins dans tous ceux qu'on peut prolonger, on peut sentir la vibration des cordes vocales en apuyant le doit sur la glote (c'est a dire sur le dessus de la pome d'Adam).

Mais le moyen le plus simple de reconaitre si un son est souflé ou vocalique, c'est de le prononser en se bouchant les oreilles : le bourdonemant qui acompagne les sons vocaliques — voyeles ou consones — devient alors tres marqué et les distingue nêtement des sons souflés.

BASE D'ARTICULATION

Avant de passer en revue les divers sons de la langue Anglaise, il est bon de se rendre compte des principes généraux de prononciation d'après lesquels ils sont formés.

D'une manière générale, la prononciation Anglaise est toutafait opposée à la nôtre. Chez nous, la force d'expiration varie peu, mais augmente vers la fin des groupes de sons ; en revanche, l'articulation est très énergique, la langue est presque constamment avancée et tendue, les lèvres et le voile du palais sont très mobiles. En Anglais, la langue est ordinairement relâchée, détendue, et un peu retirée en arrière des dents ; le milieu de la langue tend à prendre une forme concave : l'action des lèvres est très peu énergique. La force d'expiration, au contraire, est très grande et très variée : en général elle est surtout forte au commencement des groupes de sons, et diminue vers la fin.

Ces remarques nous serviront, d'une part, à expliquer pourquoi tel son existe plutôt que tel autre en Anglais : en second lieu, à donner à chaque son la nuance exacte qui lui convient.

Cela dit, nous allons passer en revue les divers sons de la langue Anglaise.

CONSONES

CLASSIFICATION DES CONSONES

Nous avons vu qu'une consonne est le produit d'un frottement, combiné ou non avec la voix. Ce frottement peut se produire de diverses manières :

1^o Le passage de l'air est complètement *fermé* en un point donné, puis brusquement ouvert, come par une explosion : alors la consone est dite *explosive*. Tels sont (p), (b), (k), (g), (t), (d).

2^o Le passage de l'air est simplement *rétréci* en un point donné, de maniere a doner lieu a un frottement continu : la consone est *fricative*, come (f), (v), (s), (z), (j).

3^o Le passage de l'air est fermé dans le milieu et ouvert des deux côtés : la consone est *divisée*, come (l).

4^o Le passage de l'air est fermé dans la bouche en un point donné, mais le voile du palais est baissé, de sorte que l'air passe par le nez : la consone est *nasale*, come (m), (n).

On remarquera de suite que les consones de la premiere classe ne peuvent pas se prolonger : ce sont des sons *momentanés*. Les autres, au contraire, peuvent se prolonger indéfiniment : ce sont des sons *prolongables*.

En outre, les consones des deux dernieres classes se font remarquer par la faible force du frottement : a vrai dire, celui ci est presque nul, a moins que la force d'expiration ne soit tres grande. Quand cela n'est pas le cas, ces consones s'entendent a peine lorsqu'elles sont soufflées ; lorsqu'elles sont vocaliques, on pourrait presque les considérer come des voyeles, c'est a dire de simples modifications de la résonance vocale. Ces consones portent le nom collectif de *liquides*.

Si maintenant nous divisons les consones, non plus d'après leur mode de formation, mais d'après la partie de la bouche ou a lieu la fermeture ou le rétrécissement, nous pourons distinguer huit classes :

1° La partie postérieure de la langue se rapproche du palais mou : consones *vélaires*, (k), (g).

2° La partie supérieure de la langue se rapproche du palais dur : consones *palatales*, (y).

3° La pointe de la langue se rapproche de la partie antérieure du palais dur : consones *prépalatales*, (c) (j).

4° La pointe de la langue se rapproche des alvéoles : consones *alvéolaires*, (r).

5° La pointe de la langue se rapproche des dents supérieures : consones *dentales*, (t), (d), (n), (l).

6° La pointe de la langue s'appuie contre les dents inférieures, tandis que la face supérieure de la langue se rapproche, sur une certaine longueur, des dents d'en haut et des alvéoles : consones *post-dentales*, (s), (z).

7° La langue étant dans la position de repos, les dents d'en haut se rapprochent de la levre d'en bas : consones *dentilabiales*, (f), (v).

8° Les levres se rapprochent l'une de l'autre : consones *bilabiales*, (p), (b).

Il est évident que deux de ces actions peuvent se combiner : on peut rétrécir ou fermer le passage de l'air en deux points à la fois : on a alors une *consonne composée*. Il n'y a guère lieu, en Anglais, que de considérer une seule classe de consonnes composées : c'est

9° La classe *labiovélaire*, dans laquelle, tandis que les deux levres se rapprochent l'une de l'autre, la partie postérieure de la langue se rapproche aussi du palais mou, comme dans (w).

On réunit volontiers les classes 3, 4, 5 et 6 sous le nom (impropre) de consonnes *linguales*, et les classes 7, 8 et 9 sous le nom de consonnes *labiales*.

On donne souvent aux consonnes soufflées le nom de consonnes *dures*, aux consonnes vocaliques celui de consonnes *douces*, parce que les premières se prononcent, en général, avec une plus grande force d'expiration.

Nous pouvons maintenant dresser le tableau complet des consonnes Anglaises.

CONSONNES DURES

	GUTTU- RALES	VÉ- LAIRES	PALA- TALES	LINGUALES				LABIALES		
				Prépalat.	Alvéol.	Dentales	Post dent.	Dentil.	Bilabiales	Labiové.
EXPLOSIVES		k			t				p	
FRICATIVES	h		y'	ç	r'	θ	s	f		w'
DIVISÉES					r'					
NASALES		N'			n'				m'	

CONSONNES DOUCES

	VÉ- LAIRES	PALA- TALES	LINGUALES				LABIALES		
			Prépalat.	Alvéol.	Dentales	Post dent.	Dentil.	Bilabiales	Labiové.
EXPLOSIVES	g			d				b	
FRICATIVES		y	j	r	ð	z	v		w
DIVISÉES				l					
NASALES	N			n				m	

DÉTAIL DES CONSONNES

En comparant le système Anglais au système Français, on se souviendra que (e) vaut a peu près notre *ch*, et (w) notre *ou* dans *oui*. On remarquera alors qu'il manque aux Anglais le (r) vélaire des Parisiens, notre (ñ) palatal dans *règne*, et notre (t) dans *buis*, qui est une consonne fricative bilabiale. En revanche, ils ont les sons (h), (x), (r), (θ) et (ð) qui nous manquent.

La consonne (h) est une très forte aspiration gutturale : (x) ressemble à (ñ) de *agneau* dans la prononciation populaire, mais se forme plus en arrière et n'est pas suivi de (y) ; (r) s'obtient en chassant l'air entre la pointe de la langue et les alvéoles ; (θ), en plaçant la langue entre les dents d'en haut et en chassant fortement l'air ; (ð) est le même son auquel s'ajoute la voix.

(k) et (g) ne sont pas palatalisés devant (i), (e), (æ), (y), comme en Français. (k), (t) et (p) s'articulent très fortement, et, devant une voyelle accentuée, sont suivis d'une légère aspiration.

On notera que (t) (d), (b) et (m) sont alvéolaires au lieu d'être dentals comme en Français. En outre, (b) est accompagné d'une légère élévation du fond de la langue, qui lui donne un timbre très grave.

Comme en Français, (y'), (r'), (w'), (f'), (x') (n'), (m'), ne sont durs que par position, c'est à dire quand ils sont précédés ou suivis d'une consonne dure ; (2) nous

1. Ordinairement, sans roulement prononcé. Avant une consonne et à la fin des mots, beaucoup d'Anglais le font muet et aloujent, en revanche, la voyelle précédente.

(2) A vrai dire, (hy) et (hw) initials ne sont le plus souvent que (y) et (w) fortement prononcés. Il est rare qu'on entende 'h' séparément dans ces combinaisons.

écrivons donc simplement (y), (r), etc., laissant à l'élève le soin de les prononcer durs quand c'est nécessaire. Notez seulement que (l) et (m) finals, après une consonne, ne deviennent pas soufflés comme en Français, mais restent vocaliques et forment syllabe : (litl) *petit*, en deux syllabes bien netes, sans pourtant qu'il y ait trace de voyelle après (l).

Dans les consonnes (y) et (w), le frottement consonantique est bien plus marqué qu'en Français.

VOYELES

CLASSIFICATION DES VOYELES

Les voyelles sont, comme nous l'avons vu, le produit d'une modification de la voix par la forme de la cavité dans laquelle elle passe. Cette cavité est, en Anglais, la bouche seule, et l'on dit alors que la voyelle est *orale* : il n'y a pas de voyelles *nasales*. La forme de la bouche peut être modifiée diversement par la position de la langue, des joues et des lèvres.

Une voyelle ne différant d'une consonne douce prolongeable que par l'absence de frottement, il est clair que si, dans une fricative douce, on éloigne l'un de l'autre les organes qui produisent le frottement, suffisamment pour que celui-ci cesse, on doit obtenir une voyelle. C'est ce qui arrive en effet : si on élargit le passage d'un (y), on obtient (i). Ceci peut se faire avec toutes les fricatives douces, et même avec (l) : les personnes qui ont la langue pointue produisent facilement une *voyelle divisée*, ou plutôt plusieurs voyelles divisées, selon la position que prend le reste de la langue tandis que la pointe touche aux dents. Quant à (m), (n), (ŋ),

on peut se demander si le nom de voyeles ne leur convient pas aussi bien que celui de consones, et dailleurs la limite est partout assez difficile a fixer, car il est certain qu'il y a un léger frotemant dans la production des voyeles (i), (u), come on peut s'en apersevoir aisément en leur enlevant la voix.

Bien qu'on puisse former des voyeles dans les positions *linguales*, c'est a dire avec la pointe de la langue, la plupart des idiômes n'emploient a cet effet que les parties de la langue que nous avons vu servir a former des consones vélaires et palatales. Nous aurons donc, naturelemant, des *voyeles vélaires* et des *voyeles palatales*. Des voyeles formées dans une position intermédiaire pourront porter le nom de *voyeles mixtes*.

En outre, les voyeles peuvent être formées en rapprochant la partie articulante de la langue plus ou moins du palais : nous pourons donc, dans ce sens, distinguer trois positions : *voyeles fermées*, *voyeles moyenes*, *voyeles ouvertes*.

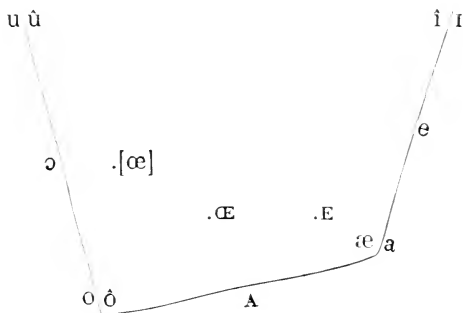
Il n'y a pas de relation nécessaire entre les positions de la langue, des levres et des joues. Pourtant, en général, les joues et les levres tendent a s'arondir pour la formation des voyeles vélaires, et les coins des levres a s'écarter pour la formation des voyeles palatales. Les voyeles ainsi formées sont *normales* : teles sont toutes les voyeles Fransaises, exsepté (u) de *nu*, (œ) de *peu*, (œ) de *peur*, et (ə) de *je*, qui sont palatales et pourtant formées avec arondissement des levres.

En outre, les voyeles peuvent être formées avec la langue tendue ou avec la langue relâchée. Les premières s'apelent voyeles tendues, les secondes voyeles relâchées. Naturelemant, presque toutes les voyeles

Fransaises sont tendues, les voyeles Anglaises relâchées.

VOYELES ACSANTUÉES

Dans la figure suivante, nous représantons les voyeles Anglaises qui se trouvent en syllabe acsantuée. Il faut se représanter cete figure placée dans la bouche : la ligne brisée représante les positions que peut prendre la langue. Chaque voyele est placée au point ou s'eleve la langue pour la former. Les voyeles placées en dedans de la ligne sont tendues, celes en dehors, relâchées.



Toutes les voyeles Anglaises sont normales, sauf (œ). On remarquera le petit nombre des voyeles tendues.

La seule voyele Anglaise qui soit sensiblement idantique a une voyele Fransaise est (æ), qui est notre (æ) *de tête*, avec les coins de la bouche un peu moins écartés. (ô) peut s'obtenir en donnant a notre (A) de *pâte* un lejer arondissement. (i) ressamble a notre (i) dans *abîme*, mais est léjèremant diftongué : on pourrait

presque écrire (iy). De même (û) ressemble a notre (u) de *rouge*, mais est presque une diftongue (uw).

Quant aux voyeles relâchées, on les obtient en prononçant les voyeles tendues correspondantes avec une moindre tension musculaire. On peut ainsi déduire (i) de notre (i) dans *ni*, (e) de notre (e) dans *né*, (a) de (æ), (A) de notre (a) dans *patte*, (o) de (ô), (o) de notre (o) dans *tot*, (u) de notre (u) dans *nous*. On fera bien de s'exercer assidument a passer d'une voyele tendue a la voyele relâchée correspondante, et aussi a parcourir toute la série des voyeles relâchées.

Pour ce qui est des voyeles mixtes, la plus facile est (œ), pour laquelle la langue est un peu plus haute et plus retirée que pour notre (a) dans *pate*. A l'oreille, cete voyele ressemble a notre (æ) de *cœur*, de sorte qu'en s'efforçant de prononcer ce mot avec les levres bien neutres, on arrive apeupres au mot Anglais (kœr), *roquet*. (E) se prononse avec la langue un peu plus haute et plus avansée. (Ces deux sons ne se rencontrent que devant (r) final ou suivi d'une consone).

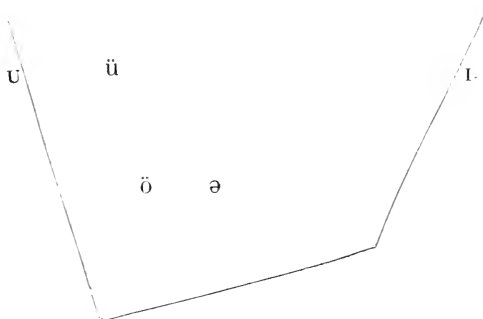
Quant a (œ), le plus difficile des sons Anglais, il se prononse avec la langue un peu plus avansée que notre (o), et les levres bien neutres. A l'oreille, il ressemble a notre (o) de *je*, mais parait parfois se rapprocher de (a).

REMARQUE. — Pour éviter de surcharger le texte de signes, nous conviendrons que, devant (r) final ou suivi d'une consone, (e), (o), (œ), ont la valeur de (E), (ô), (œ).

VOYELES INACANTUÉES

Outre les voyeles précédantes, qui se rencontrent en syllabe acantuéée, il y en a d'autres qui ne se

rencontrent que dans les syllabes inaccusées ou en fonction non syllabique. Toutes sont normales et relâchées, et se rapprochent des positions intermédiaires. Voici leur schéma.



La plus importante de ces voyelles est (ə), la voyelle neutre de l'Anglais. A l'oreille, elle ressemble à notre (ə) de *je*, mais elle se prononce avec la langue beaucoup plus en arrière et les lèvres neutres. Elle tend à remplacer toutes les autres voyelles en position non accentuée.

Pour ne pas surcharger le texte, nous conviendrons que (u), (ɔ), (i), en syllabe inaccusée, valent (ü), (ö), (i).

DIFTONGUES

Deux voyelles réunies en une syllabe forment une diftongue. Il y en a cinq en Anglais, qui toutes ont la voyelle syllabique en tête : (aɪ), (Aɔ), (oɪ), (ɔʊ), (eɪ).

Ces symboles ne sont pas tout à fait exacts : dans les deux premières diftongues, (a) et (A) tendent vers la position mixte ; dans les deux dernières, (ɔ) et (e) sont

a moitié tendus et (ʊ) et (ɪ) s'entendent a peine, si ce n'est dans la prononsiation de Londres. Cependant, pour des raisons pratiques, nous représanterons dorénavant ces diftongues d'une maniere encor moins exacte par (ai), (au), (oi), (ou), (ei).

COMBINAISON DES SONS

SILLABES

Come, en Anglais, la forse d'expiration décroit vers la fin d'un groupe des sons, les sillabes sont ordinairment *fermées* ou terminées par une consone. Tandis qu'en Fransais un mot come *Marie* se prononse (ma-ri), en Anglais le mot (mari), *epouser*, doit se couper (mar-i).

Mais la regle est moins absolue qu'en Fransais : il y a parfois des diféransees qui peuvent servir a distinguer le sens. En Fransais, *les aunes* et *les zones* se prononsent egalemant (le-zo.n); en Anglais, quoiqu'il n'y ait pas non plus d'aret entre les mots, on distingue bien par les sillabes (ə neim), *un nom*, de (ən eim), *un but*.

Nous avons déjà vu qu'en Anglais le nombre des sillabes n'est pas lié a celui des voyeles : (kau), *rache*, n'a qu'une sillabe, et (givn), *doné*, en a deux.

ACSANT TONIQUE

L'acsant tonique, au lieu de tomber sur la derniere sillabe comme en Fransais, porte toujours sur la sillabe radicale, c'est a dire la plus importante du mot. Cete sillabe est ordinairment la premiere, a moins que cele ci ne contienne la voyele (ə), ou ne soit un des préfixes (bi), (mis), (pri). D'autre part, les voyeles lon-

gues et les diftongues se trouvent surtout en syllabe acesantuee. Quand ces regles ne suffisent pas pour determiner la place de l'acesant tonique, nous le marquons d'un acesant grave.

Les monosyllabes importants (noms, verbes, pronoms, adverbes), recoivent aussi l'acesant.

Il y a, dailleurs, des acesans prinsipaus et segondaires.

LONGUEUR

Tous les sons prononjables peuvent être brefs, moyens ou longs. En Anglais cete distincsion s'applique aux consones aussi bien qu'aux voyeles : comparez (*bird*), *bâtir*, avec (l) long, et (*bird*), *bâti*, avec (l') bref.

D'une maniere générale, une consonne vocalique alonje le son qui precede. De la les regles suivantes :

1° Les consones prononjables sont breves quand eles sont suivies d'une dure, longue quand eles sont suivies d'une douce : (*bird*), *plier*, avec (n) long, (*bird*) *plié*, avec (n') bref.

2° Les voyeles (i), (e), (a), (o), (u), (æ), sont breves quand eles sont suivies d'une dure, moyenes quand eles sont suivies d'une douce : (*bird*), *chapeau*, avec (a) bref, (*bird*) *had*, *j'avais*, avec (a) moyen.

3° Les voyeles (i), (æ), (ô), (ù) et les diftongues sont moyenes devant une dure et longues devant une douce : (*bird*), *ecrire*, avec (ai) moyen; (*bird*), *aler a cheval*, avec (ai) long.

Quant a (o) acesantué, il ne se trouve que devant (r) et est toujours long. (On sait que (o) inacesantué représante (ö)).

(i) et (u) peuvent aussi être longs, mais seulement devant (r) : alors nous les représantons par (î), (ù).

ACCENT MUSICAL

Les Anglais parlent, en général, sur un ton plus élevé que les Français. Du reste les intonations ne diffèrent guère des nôtres : comme chez nous, elles marquent surtout les différentes sortes de phrases, et à peu près de la même manière.

SONS TRANZITOIRES

Après (k), (t), (p), devant une voyelle accentuée, on entend distinctement, en Anglais, un (h) tranzitoire : (kat), *chat*, plus exactement (k [h] at).

En revanche, il faut se garder de faire entendre un son tranzitoire, souflé ou vocalique, après une consonne finale, comme cela a si souvent lieu en Français.

Entre deux consonnes, il n'y a pas non plus de son tranzitoire comme chez nous. Lorsque nous disons *accœur*, nous prononçons (aktœ.r), mais, le (k) se terminant complètement avant le commencement du (t), on entend un (h) tranzitoire entre les deux : (ak[h]tœ.r[ʌ]). En Anglais, rien de semblable : dans (aktœ.r), on ferme le passage de l'air comme pour (k), puis, avant d'ouvrir, on ferme le passage comme pour (t), ensuite la fermeture de (k) s'ouvre sans explosion, et c'est le (t) qui éclate. On a donc la fermeture de (k) et l'ouverture de (t) (1).

MOTS INACCENTUÉS

Dans certaines positions, il arrive fréquemment qu'un mot, au lieu d'avoir sa forme la plus pleine, a une forme plus ou moins abrégée. Quelquefois c'est une

(1) Nous avons quelquefois des combinaisons semblables, par exemple dans *une petite unplit*, ou dans *petit Jean* (ptijɑ).

consone qui tombe : on dit (aivsinim) pour (ai hav sin him), *il y avait un home*. Plus souvent, c'est une voyele qui s'afaiblit ou même disparaît ; ainsi

- (ü) remplace (ù),
- (ö) remplace (ɔ), (ou), (ô) et (o),
- (i) remplace (î), quelquefois (i),
- (ə) remplace toutes les autres voyeles.

De cete maniere, un mot peut être altéré jusqu'a être rendu méconnaissable : on dit (ficən sùp) pour (fic and sùp), *du poisson et de la soupe* ; (hotn kould) pour (hot and kould), *chaud et froid*.

Pour rendre la tâche de l'eleve plus facile, nous n'avons pas tenu conte, dans nos textes, de ces dégradations de sons : nous avons divisé les frases par mots, quoique cela ne se fasse jamais en parlant, et nous avons presque toujours doné a chaque mot sa forme la plus pleine. Toutefois, come il est nécessaire de se familiariser avec ce genre d'altération, nous avons doné a la fin de nos textes un dialogue dans lequel les mots sont liés les uns aux autres et donés sous leurs formes pleines ou afaiblies, come dans la vraie conversation (1).

(1) Ce morsau est emprunté a l'*Elementarbuch des gesprochenen Englisch* de M. Sweet, qu'on ne saurait trop recomander a ceux qui veulent faire de l'Anglais parlé une etude aprofondie.

DEUZIEME PARTIE

TEXTES

getix œp.

it's After siks — kwait taim tu get œp. **kœm** —
djœmp aut and get yørselvz woct az kwik az yû kan.
dœunt færgèt tu brœc yør hæc. ðær 'z ðə fœrst bel
rinix for brekfæst, bi kwik and get daun in taim !

hî ðæt wud θraiv mœst raiz at faiv ;
hî ðæt haz θrivn mei lai til sevn.

erli tu bed and erli tu raiz
meiks ə man helθi, and welθi, and waiz.

gœuix tu bed.

it's taim for yû tu gœu tu bed. **put** yør θinz əwei,
teildræn. **yû** mœst bi veri taird After yør lœn wôk. —
sœu wî ar. **wî** havnt kwait dœn aur lesnz, bœt wî kan
izili finic ðem in ðə mornix bifôr brekfæst. — **veri**
wel, bi cûr yû dû sœu. — **gud** nait, pœpə; gut nait, ðir
mœmæ. — **gud** nait, teildren. **gœu** tu bed kwaiætli, and
dœunt færgèt tu sei yør prærz.

tu bed, tu bed, mai kœerli hed,
tu bed, and slip sœu switli ;
meri and brait, wið ðə mornix lait,
bi œp, and drest sœu nitli.

ðen for ə wôk, and ə pleznt tôk,
əbâut ðə berdz and flauærz ;
and ôl ðə dei, in werk and plei,
wî 'l pas ðə hapi aurz.

mai dog.

ai 'v got ə dog : it 's bœt ə pœp yet. **mai** pœp 's ful ov fœn : it pleiz, and djœmps, and barks ɔl dei lox. **hwen** ai gəu aut for ə wɔk, **mai** pœp gəuz wið mi. **it** rœnz hîr and ðær, fœrst on ðis said, ðen on ðæt. **it** 's glad tu bi aut for ə wɔk. **si**, it rœnz at ə boi, and traiz tu kate him bai hiz kəut. **hwai** d'yù ceik wið fir, **mai** gud boi ? **dəunt** yu **si** **mai** dog 'z bœt ə pœp ? **it** dœz ɔl ðis in fœn, and wəunt hœrt yu.

mai dog **dac** iz fœnd ov fœn :

əu ! if yù kud **si** him rœn !

if yù kud hîr hiz meri bark
az hî skampərz θrù ðə park !

nau hî 'z nîr, **nau** far əwei,

nau hî'z rəulix in ðə hei.

ə mèriər dog yù nevər kan **si**,

and ai lœv **dac**, and **dac** lœvz mi.

ðə pigz.

« **əu** **mai**, **əu** **mai**, hwot cal wi dù ? ðə pigz hav ɔl rœn aut ov ðə farm-yard. **teik** yur hwip, **djon**, and draiv ðem bak. — **pigz**, d'yù **si** **djon** ? rœn, pigz, rœn ; if yù **dəunt** rœn, **djon** wil hwip yù ».

ðə pigz **si** **djon**. and, az dei **dəunt** laik tu bi hwipt, ðei rœn bak tu ðə yard az fast az ðei kan. « **nau**, **djon**, maind yu cœt ðə geit ov ðə farm-yard, ðæt ðə pigz kant rœn aut ! »

« **gud** **mister** **pig**, **nau** tel mi, ai prei,

hwai dù yù lai in ðə dert ɔl dei ? » —

« **wel** scœr, ai kant sei ai'v stopt tu θink

hwai ai cud lai on ðə gœtər'z brink :

bœt ðə rîzn iz, az far ai kan tel,

ðæt ə derti pleis ɔlwîz sùts mi wel ».

mai kat.

ðis iz mai kat. **h**œr neim 'z **p**us. **h**œr fœr iz nais and worm. **c**i laiks tu plei : luk at **h**œr, ei 'z faund æ kork, si hau ei θrœuz it æbæut wið **h**œr pø ! **h**au nais ei luks ! **l**ast sprin ei woz bœt æ kitu : nau ei 'z grœun tu bi æ kat, and wil sùn hav kituz ov **h**œr œun. **l**ast nait ei kôt æ litl maus and kild it **p**ûr litl maus ! **a**i woz sœu sori for it. **b**œt **m**œma sez, if **p**us dœzn't kate and kil ðæ mais, ðei'l it œp evri θix in ðæ haus. **s**til, ai kudn't help biix sori for ðæ maus.

ai laik litl **p**usi, **h**œr kœut iz sœu worm,
and if ai dœunt hœrt **h**œr ei'l dũ mi nœu harm.
sœu ai'l not pul **h**œr teil, nor draiv **h**œr æwei,
bœt **p**usi and ai veri djentli cal plei.

ðæ faiv sensiz.

wi'v got faiv sensiz : teist, smel, tœte or filix, hîrix, and sait.

wi teist wið aur tœx and palit. **w**i smel wið aur nœuz. **w**i tœte or fil mœustli wið aur fingærz and handz : bœt ol parts ov aur bodi kan fil mœr or les. **w**i hîr wið aur îrz. **w**i si wið aur aiz.

wi sei, ðærfor, ðæt ðæ tœx and palit ar ði orgænz ov teist ; ðæ nœuz, ði orgæn ov smel ; ðæ handz, ði orgænz ov tœte ; ði îrz, ði orgænz ov hîrix : ði aiz, ði orgænz ov sait.

hari and ðæ bîz.

hœlou, hwot's ðæ matær wið **h**ari ? luk at ðæ bîz : si hau ðei flai at him. **h**ari 'z æ bad boi. **h**iz mœðær tould him not tu medl wið ðæ bîz. **b**ut hi didn't maind hwot hiz mœðær tould him. **h**wen ei woz æwei, hi keim tu ðæ haiv wið æ lœx stik, and ran

it intu ðæ haiv, djæst tu wæri ðæ biz and si hwot ðei wud dû. ævkærs, ðæ biz wæer veri angri : ðei ol flû at him tu stin him. si ðem flai abaut hiz hed and handz. ðei kant stin ðrû hiz kout, bœt ðei get daun hiz nek, and stin him. wœen bi hits him on hiz lip, and stinz hiz lip. djon ran tu help hari : hi traid tu draiv ðæ biz æwei ; bœt ðei bigàn tu stin djon tû. hari never wærid ðæ biz ægein : hi had bin tû badli hæert ðæt dei. hi woz veri sori, tû, tu si djon stœn bai ðæ biz ðrû hiz folt.

fûd.

bred iz meid ov flaur : and flaur iz meid ov hwit. hwen ðæ hwit iz raip, it 's ðrect and graund daun intu flaur bai ðæ milær.

teiz iz meid from ðæ milk ov ðæ kau. ðæ milk iz fœrst meid intu kœrdz ; ðæ kœrdz ar skwizd and prest : and ðæ prest kœrd iz kôld teiz. bæter iz meid bai teœrnix krim.

bif iz ðæ flec ov ði oks, pork dhæt ov ðæ pig ; vil iz ðæ flec ov ðæ kaf, and mœetn ðæt ov ðæ cip.

pœteitœz ar ðæ rûts ov æ plant, hwite woz brôt ouvær tu ðis kœentri, mœr ðæn tû hæendræd yirz ægou, from sauθ æmèrikæ.

ti iz meid ov ðæ livz ov ðæ ti-plant, hwite grœuz in teainæ and ði ist indiz.

kofi 'z ðæ beri ov ðæ kofi-plant, hwite kœemz tu œs from ðæ west indiz and æreibyæ. ðæ beri 'z fœrst rœustid, ðen graund ; and ðen ðæ graund kofi iz boilt in æ pot and streind.

cugær iz ðæ djûs ov æ tól ðik kein, hwite grœuz in ðæ west indiz. ðæ djûs ðæt 's left ouvær, Aftær ðæ cug-

ær 'z meid, iz kôld trikl. rais iz ðæ sid ov æ tól gras ; ðæ sid iz laik hwit, ðunli hwaitær and hardær. it grœuz in meni parts ov ðæ werld, sæte az indyæ, æmèrikæ, idjpt, and itæli.

ðæ kauz.

mæri, ðæ milk-meid, haz gon wið hær kanz intu ðæ fild. ci 'z gœuin tu milk ðæ kauz. ci 'z weitix for ðem tu kœm œp tu hær. ðæ kauz nœu hær kaind vois, and hwen ðei hir hær, ðei krai : « mù ! mù ! » mæri 'z æ veri kaind meid. az ci milks ðæ kauz, ci sinz tu ðem veri switli. hwen mæri 'z dœn milkin ðæ kauz, ci teiks hær kanz tu ðæ dæri. sœem ov ðe milk 's givn tu ðæ farmær'z teidræn, djon and djein, for ðær brekfæst. litl teidræn cud bi veri þankfl for ðæ gud milk god givz ðem.

æ nest in æ hat.

hwot wud yû þink tu faind æ nest in æ hat ? wœn ðei, tû priti litl berdz faund æn œuld hat in ðæ gardn. ðei got bits ov hei, and litl stiks, and æ litl wul, and bigæn bildix æ nest in ði œuld hat. it woz sùn bilt. and ðær ðei livd æ lœx, lœx taim. After æ hwail, ðæ mœðær berd leid for litl blû egz. ci kept ðem nais and worm, and baiænbai for litl berdz wœr hatet. hau veri hapi ðæ big berdz wœr ðen ! ðæ litl berdz grû veri fast. sùn ðei wœr fledjd, ðæt iz, kœværd wið feðærz, sœu ðæt ðei kud flai. ðen ðei tû bilt nests, bœt not in œuld hats. ðei bilt ðær nests in ðæ branciz ov æ big tri. ðen ðei tû leid blû egz, and mœr berdiz keim. and ðiz berdiz grû and bilt mœr nests. and ðæt's ðæ wei ðæ werld kips sœu ful ov berdz. teidræn mœst œlwiz bi kaind tu ðem.

ðə sik boi.

hwai, hwot 's ðə matər wið **fredi**? **ai** wøndər hwai hi frets. **fredi** izu't wel. **hi**'z veri taird indid. **hi**'z bin pleiix tû hard. **hi**'z bin tu si litl **ani**. ðei had ə gud plei tægeðər. ðei had ə litl wagən. **fredi** taid hiz dog tu ðə wagən and let him drò ðə wagən. ðei bəuθ put ðær dolz in ðə wagən, tu hav ə draiv. ðen ðei ran, and ðə dog ran, tû. ðə dolz hat ə nais draiv. ðei went ón pleiix for tû aurz tægeðər. **bœt** ðen púr litl **fredi** woz veri, veri taird. **səu** hi keim bak and went tu hiz mœðər, and sed: « **ou**, **mæma**, ai 'm səu taird! » ðen hiz mœðər tuk him in hœr lap and kist him. **ci**'z houldix him in hœr lap. **ci**'z telix him ə teil. aftər **ci**'z tould him ðə teil, **ci**'l put him tu bed. **hi**'l bi glad tu get intu bed. **sœmtaimz** hi telz hiz mœðər ə teil; **bœt** tæ-dei hi'z mœte tû taird.

ðə klok and ðə wotc.

bai ðə klok wi tel ðə taim ov ðə dei. ðə nœmberz on its feis cəu ði aurz, and az ðə tû handz gəu raund ðei point tu ðem. (ðəuz tû lɔx θinx, laik arəz. ar kòld *handz*, bikòz ðei *point* az yû point wið yər fingər.) ðə lɔngər wœn cəuz œs ðə minits and ðə cortər wœn ði aurz.

yû nəu ðər ar siksti sekəndz in ə minit, and siksti minits in ən aur. **hwæn** ðə minit-hand haz gon raund siksti minits, ðə klok straiks ði aur. In **frans** kloks ólsə straik wœns at ðə haf aur: **bœt** in **inglænd**, az ə rùl, haus-kloks straik əunli at ði aur. **tœcerte**-kloks ófn straik evri kwørtər ov ən aur.

at twelv əklok bəuθ ðə handz point tu **12** at ðə top. **hwær** ar ðə handz at haf past wœn? **hwær** ar ðei at ə kwørtər past tû?... at ten minits tu θri?....

bœt yû kant kari æ klok æbaut wið yû, and yet yû ðfn wont tu nau ðæ taim hwen yû 'r wôkix hwaer ðær ar nau kloks, ðæt 's hwai pipl hav woteiz. **æ** wote iz meid laik æ klok, bœt iz sœu smôl ðæt yû kan wær it in yær weiskæt pokit, **it** døezut straik ðæ taim.

ai 'v got æ wote: it's meid ov nikel, sœan pipl hav silvær woteiz or ivn gould wœnz. **ai** 'v brœukn mai wote: ai mœest sen l it tu bi mendid, **hav** yû æ wote? **hwær** iz it?

« **tik** », ðæ klok sez, « **tik, tik, tik** »:
hwot yû hav tu dû, dû kwik;
taim iz glaidix fast æwei,
let œs akt, and akt tœdei.

if yær lesn yû wad get,
lern it nau, and dû not fret:
ðæt æbun iz harti fœn
ðæt kœinz aftær werk iz dœn.

hwen yær mœæðær sez, « **œbei** »,
dœunt yû loitær, dœunt yû stei;
weit not for ænœðær tik:
hwot yû hav tu dû, dû kwik.

ai 'l pei yû aut!

æ hen trod on æ dœks fut, **cî** didnt min tu dû it, and it didut hoert mœte, bœt ðæ dœk sed, « **ai 'l pei yû aut!** » **sœu** cî flû at ðæ hen, bœt az cî did sœu, hœr wix strok æ kok, hû stud klous bai.

« **ai 'l pei yû aut** », kraid hi, and hi flû at ðæ dœk: bœt az hi did sœu, hiz klô tær ðæ fœr ov æ kat, hû woz djœst ðen in ðæ yard, « **ai 'l pei yû aut** », kraid cî, and cî flû at ðæ kok, **bœt** az cî did sœu, hœr teil strok ði ai ov æ cip, hû woz nir, « **ai 'l pei yû aut** », kraid

hi, and hi ran at ði kat; bæc az hi did sœu, hiz fut kôc ðœ fut ov œ dog, hû lei in ðœ scœn. « ai 'l pei yû aut », kraid hi, and hi ran at ðœ cip. bæc az hi did sœu, hiz leg tœctet œn œuld kau hû stud bai ðœ geit. « ai 'l pei yû aut », kraid ci, and ci ran at ðœ dog. bæc az ci did sœu, hœr horn greizd ðœ skin ov œ hors, hû woz bai œ tri. « ai 'l pei yû aut », kraid hi, and hi ran at ðœ kau.

ðœr woz œ sin! ðœ hors flû at ðœ kau, and ðœ kau at ðœ dog, and ðœ dog at ðœ cip, and ðœ cip at ðœ kat, and ðœ kat at ðœ kok, and ðœ kok at ðœ dœk, and ðœ dœk at ðœ hen. hwot œ noiz ðei meid, tu bi cûr!

« hwot's ôl ðis? » sed œ man, hû tuk kær ov ðœm. « ai wœunt hav ðis noiz ». sœu hi tuk œ greit stik. « yû mei stei hir », hi sed tu ðœ hen. bæc hi drœuv ðœ kok tu hiz rûst, ðœ dœk tu hœr pond, ðœ kat tu hœr harð, ðœ cip tu hiz fœuld, ðœ dog tu hiz kenl, ðœ kau tu hœr fild, and ðœ hors tu hiz stôl. « ai 'l pei yû ôl aut », sed hi.

mai rûm.

mai rûm 'z on ðœ fœrst flœr. It's not lardj, bæc veri nais and kœuzi. It's nîrli skwær. ðœ wôlz ar peintid in red. ðœ windœ luks œuvær œ priti medœ, in hwite scœm kauz ar greizin. from mai windœ ai kan si ðœ scœn raizin in ðœ mornin, bikôz it luks tœrdz ði îst. ðœ dœr 'z on ði ôpœzit said, ðât's ðœ west; bæc it œupnz intu œ pasidj.

mai bed 'z klœus tu ðœ wôl, on ðœ norð said; ðœ hed 'z tœrnd tu ðœ windœ. mai bed 'z lardj and kœmfœrtœbl. ðœ bed-sted 'z meid ov aiœrn. ðær 'z œunli wœn matris, sœu it's ræðer hard; bæc ai dœunt maind

ðát, bikòz ai 'm taird hwen ai gəu tu bed at nait, səu ai ólwiz slip wel. ðə eits ar hwait and klin. in wintər, ai 'v tū blankits, ə kɔtn wɔn and ə wulən wɔn ; hwen it's veri kəuld, ai ivn put ə kauntərpín əuvər ðə bed tu kíp mi worm : bæt in sɔmər ai əunli kíp ðə kɔtn blankit. ændər mai hed ai hav ə litl bəulstər, rəuld əp in ðə eit. mai brœðər, hū slips in ðə nekst rúm, puts ə pilə əuvər hiz bəulstər, tu hav hiz hed haiər.

nir ðə bed iz ðə nait-teibl, on hwite ai put mai kəndl and mateiz at nait. bifór ðə bed, on ðə flór, iz ə litl wulən karpit.

mai werk-teibl 'z ópəzit ðə bed, on ðə sauθ said ov ðə rúm. hwen ai sit at mai teibl, ai 'v mai feis tu ðə wól and mai bak tu ðə rúm. On hwite said ov mi iz ðə wində? . . . It's ólwiz best tu hav ðə lait on yər left hwen yù 'r raitix, bikòz in ðát wei yù dəunt meik ə cadə əuvər yər peipər wið yər hand.

ðər 'z ól ai wont for raitix on mai teibl : ə desk tu put mai buks ón, ən inkstand ful ov blak ink, ə litl botl ov red ink, ə pen-həuldər and ə boks ov stil penz, ólsə faiv or siks led-penslz, sɔm hardər and sɔm sóftər. In mai desk ai 'v sevrel eits ov hwait peipər tu rait əpon, ólsə sɔm blotix-peipər, sɔm énvəlpuz, and ə pis ov silix-waks tu sil mai letərz. ðər ar tū dróərz tu mai teibl : in wɔn ai put mai kopi-buks, in ði æðər mai letərz.

rait əbɔv mai werk-teibl ar sɔm celvz on hwite ai kíp mai buks, bikòz ai 'm not rite inœf tu hav ə lai-brəri. mai buks ar handi inœf on ðəuz celvz, əunli ðei izili get dœsti, ai 'v tu dœst ðem ófn. ðər 'z wɔn celf for ite kəind ov buks.

ðær ar ólsø in mai rùm θri teærz tu sit æpon, and wæn arm-teær, on hwhite ai sit hwen ai 'm taird; ðen æ købærd tu put mai klæuðz and mai linin. ðær 'z nou teimmi, søu ai kant lait æ fair, and it's søemtainz köuld in wintær. on ði wólz ðær ar æ fyù pikteærz and æ map. bihaind mai bed 'z æ wocin-stand, bæet it's hidn bai æ litl køertu. ðær ar nou køertnz søuær ðæ bed, or biför ðæ windø.

at nait, hwen öl mai werk 's dæn, ai teik ðæki from autsæid ðæ dær, put it intu ðæ lok insæid, and lok ðæ dær, søu ðæt nou wæn mei køem in hwaitst ai 'm æslip. ðen ai søupn ðæ windø and cæt ðæ cætærz, tu kíp ðæ lait from køemix in and weikix mi. ðen ai cændrès and get intu bed. and ðær ai høup tu slip saundli til nekst mornix at faiv øklok, hwen it 's taim tu get æp. gud nait!

maus, kat and dog.

wæn dei az æ maus woz niblin søem bred, æ kat keim slaili æp and køt it in its mauθ. it høert it veri mæte. ðe maus skwikt, and sed tu ðæ kat: « ðount kil mi, ai 'm søete æ litl bit øv æ θix. ai dù nou harm. ai høert nou wæn. ai meik nou noiz ». bæet ðæ kat sed: « iitl maus, hù nibld ðæ nais bred? hù et ðæ pai-kreest? Hù nòd a høul in ðæ pantri-dær, tu køem in bai? ðæt wount dù: ai mæst kil yù, litl maus. ai ' giv yù tu mai kitnz ». — « hau, wau », sed ðæ dog, az it keim renix aløn. ðæ kat dropt ðæ maus, and ran øwei. « ai wie ai wær az big az æ dog », θòt ðæ pùr litl tremblin maus: « ðen ðæ kat kudn't høert mi ». ðen ðæ maus krept øwei, and nibld søem mör bred.

ðə foksiz.

« **mai** haus, sed ən əmerikən titcær tu sœm teildrœn, standz at ðə fut ov ə greit hil. **foksiz** liv on ðə greit hil. ðei dig hœulz in ðə graund əmœx ðə roks. ðiz hœulz ar ðær hauziz: ðei 'r kôld denz. **foksiz** hav lox luci teilz, and carp hœuziz. ðei 'r red, or nirli red. **ə** foks iz əbâut az big az mai dog. **foksiz** rœn veri fast.

mai brœðær **djon** hœnts foksiz. **hi** teiks hiz gœn, ðen hi kôlz hiz dogz. ðə dogz djoemp œp and rœn tu him. ðə dogz laik tu hœent djoest az wel az **djon**. of ðei gœu tu ðə hil tu faind ə trak. **ə** dog faindz ə foksiz trak. ðen ôl ðə dogz fôlə ðât trak, and rœn after ðə foks. **hwen** **djon** siz ðə foks, hi cûts it wið hiz gœn; ðen hi teiks ðə skin hœum. If ai wœr ə foks, ai 'd rœn intu mai den az sùn az ai hœrd ðə dogz ».

« **wel**, sed ən inglismæn hû woz preznt. ðær ar foksiz in inglænd tû, bœt wi nevær cût ðem. **wi** hœent ðem on horsbak, in red kœuts. ðə dogz rœn after ðə foks, and ðə foks-hœentix djentlmen fôlə, raidix œkros ðə fildz, djoempix ðær horsiz œuvær hedjiz, diteiz and strimz, fôlœix ðə haundz and trailix tu « bi in at ðə deθ ». **hwen** ðə dogz kate ðə foks, ðei kil it, and ə hœentismæn, if œp in taim, kœts ôf ðə teil and sœm-taimz ðə hed, and θrœuz ðe bœdi tu ðə dogz ».

« ðât mœst bi iksaitix sport, sed ə boi; bœt iznt it krûel tu pœrsyû ðə foks sœu lox, insted ov cûtix it œtwœns? »

« **mœust** hœentix iz ræðær krûel », sed ðə titcær; bœt sportsmen dœunt sîn tu θiŋk ov ðât.

bœt foksiz, tû, laik hœentix, djoest az wel az **djon** and œə dogz. ðei hœent henz, gis, dœeks and rabbits.

ðei dū ə lot ov misteif, and ðæt 's hwai **djon** kilz ðem.

wœn dei ə flok ov dœks wœr swimix in mai pond. (**y**ù 'v sin ðem swim wið ðær web-fit). **ə** slai ould foks ran daun ðə hil tu ðə pond. **h**i wontid tu get sœm sœpær for hiz litl wœnz. ðə foks sò ðə flok ov dœks in ðə pond. **h**i hid in ðə buciƷ klœus bai. Sùn ə fat dœk swam tu ðə land. **k**wik az ə flac ðə foks paunst əpòn it and had it in hiz mauθ.

θri litl beibi foksiz sat bai ðə dør ov ðær haus. (**h**wot woz ðær haus? ...) ðei wœr veri hœngri: ðei wontid ðær sœpær. « **a**i wœndær hwen pæpa 'l kœm », sed wœn litl foks. **dj**œst ðen ði ould foks trotid hœum wið ə fat dœk in hiz mauθ. « **h**ir, mai hœngri beibiz », hi sed, « hir 'z ə nais fat dœk for Ʒør sœpær ».

kat and tcaild.

« **ə**u yù bad, bad kat ! » sed litl **m**æri; « yù 'v kild ðə ðir litl berd ».

tù berdz wœr on ðə fens. **m**is **p**us hid bihàind ðə tøl gras. ðə litl berdz didn 't si hœr. **c**i djœmt œp tu ðə berdz: si hœr han on ðə fens ! **c**i haz ðə berd in hœr klôz. **s**i its litl wix ! **p**ùr litl berd, yù kant get əwei: **p**us wil kil and it yù. ði œðær berd 'z flaiix əwei: it 'l bi ə sad berdi wiðaut its meit. « **ə**u yù nòti kat ! hwai did yù kil ðə berd ».

« hwai dū ai kil berdz? ai 'l tel yù hwai », sez **m**is **p**us. « ai 'v θri litl kitnz at hœum. ðei 'r hœngri: mai mistris dœunt giv ðem milk. **m**ai beibiz wont fùd. **a**i kil berdz for mai teidræn. **y**ù kòl mi nòti: dœunt yù it teikænz? ar yù nòti? » — « **ə**u **p**usi, pùr **p**usi !

kœm tu mi and ai 'l giv yù òl ðə fùd yù wont for yørsèlf and yør litl kitnz; œunli dœunt hært ðə litl berdz ɒ.

stormz.

hwot d' yù si hwen yù luk œp?

in ðə dei, hwen ðə weðər 'z fain, wi si ðə blù skai, wið ðə sœn in it. **a**t nait wi si ðə mûn and ðə starz.

at œðər tainz wi si klaudz floutix in ði aer. **v**eri ôfn ðə klaudz giv œes rein.

in ə storm wi si ə brait flac kœm aut ov ə greit blak klaud; ðis iz kôld laitnix, bikôz ðə skai 'z lit œp bai it. ðen kœmz ə rœemblix noiz, kôld θœndər. ðen ðə rein kœmz daun in lardj drops. **b**œt wi mœsut teik celtər œndər ə tri in ə θœndərstorm, bikôz sœm-tainz ðə laitnix fôlz on triz and kilz ðœuz ðæt ar œndər it.

ə storm mœustli meiks ðə weivz ov ðə si swel and rər : ðen ðə cips ar tœst œbaut, and ðə pûr seilərz ar in greit deinjər. **b**œt ðə seilerz ar breiv men, and dœunt maind riskin ðær laivz tu dù ðær dyùti.

θœndərstormz ar strongist in sœmər; bœt stormz at si ar wœrst in sprin and ôtəm, bikôz ðen ðær ar sœte veri hai windz. **ə** veri bad storm at si 'z kôld ə skwól.

wud.

wi òl nœu ðæt ðə flørz, bînz, dørz and stærz ov aur hauziz ar meid ov wud; sœu ar ôlsœ teærz and teiblz, werk-böksiz, and œðər haushœuld gudz.

wud 'z ðə trœnk ov ə tri. ðə mœust yûsfl triz ðæt ar grœun fôr ðə seik ov ðær wud ar ði œuk, bite, ac, fœr, pain, elm, and wôlnœt.

hwen æ tri 'z lardj inœf for yûs, it 's kœt daun and draid, and ðen sôn intu plankz.

meni kaindz ov hansœm wud kœm from forin kœntriz. Sœm iz sœu kostli ðæt it's kœt intu slaisiz nœu ðikœr ðæn kard, and ðen fikst œpon komœn wud. ðis iz kôld vinîrix. Bai ðis minz teiblz and œðœr gudz ar meid ðæt luk veri hansœm wiðœut blix tû ðir.

ðœ yûsiz wudz ar put tu dipœnd on ðœr neitœr.

sœm ar hard, sœm ar sœft; sœm wil bend, and œðœrz ar britl; sœm wil kip aut ðœ wet, hwailst œðœrz wil sœuk it œp and bikœm damp. **b**ilderz and karpœntœrz nœu ðis, and ðœrfœr tœuz ðœ kaind best sûtîd for ðœr endz.

ðœ blû wulf.

œ wulf wœns hapnd tu fôl intu œ vat ov blû dai. **h**œt Aftœr sœm taim hi manidjd tu get aut, and œtwœns ran bak tu ðœ wudz. **w**œn bai wœn, ôl ðœ bîsts ov ðœ wud keim tu geiz on hiz blû fœr, and ðei didnt nœu hwot tu meik ov him.

siix ðis, ðœ wulf, hû woz veri slai, sed tu ðem : « **y**û si in mi œ nyû kaind ov bîst ðæt haz nevœr bin sin bifôr: sœu ai mœst, œvkœrs, hi kix œuvœr ôl ov yû! »

ðen not œunli ðœ wulvz, **h**œt ôlsœ ôl ði œðœr bîsts, keim and peid ðœr ris-pœkts tu ðœ blû wulf az ðœ lord ov ðœ wud: ðœ bærz wið ðœr eagi fœrz, ði eips wið ðœr fœr handz, ðœ kœnix fœksiz wið ðœr carp nœuziz, and ôl ðœ rest ov ðem, keim and baud ðœr hedz tu ði nyû kix.

hœt veri sùn wœn ov ðœ wulvz, œ slai, kœnix œuld dodjœr, ðœt hi sô in ðœ blû kix sœm treis ov hiz kix: sœu hi tœuld ði œðœrz, and sed: « **w**i'l faind him aut,

if yû wil æunli dû az ai tel yû. **a**t midnait, wi mœst ôl haul nîr him, and if hi bi wœn ov œs — az ai ðink hi iz — hi 'l bi eûr tu haul tû ».

ði œðær wulvz laikt ðæ plan: sæu at midnait, hwen it woz kwait dark, ðei keim nîr ðæ blû kîx, and ôlæt-wœns ðei set œp æ laud yel; and veri sùn ðæ kîx djoind in ðæ krai. **a**t ðis, æ laud laf ran ðrû ðæ wud frœm ôl ðæ bîsts.

« **h**wot 's bred in ðæ boun wœunt kœm aut ov ðæ flec. »

krismæs.

krismæs dei! **h**wot æ hapi dei! ðis iz ðæ teildræn'z dei. **h**au meri dei ôl luk! Nœu daut ðei 'r ðînkîx ov ðæ **krismæs** tri ðæt 's kœmîx, and ov ðæ preznts dei 'l get, and ov ði holidiz dei 'l hav. in **inglœnd** ðei hav lœx holidiz, sæmtainz mœr ðæn æ mœnθ; in **Frans** wi 'v œunli æ fyû deiz, bœt wi manidj tu indjœi aur-sœlvz veri wel. **i**t 's æ taim hwen frændz and kînzmen mit, hwen ivn œuld kwœrælz ar fœrgœtn, hwen evri wœn wiciz evri wœn els æ meri **krismæs**.

hwai dû wi kip **krismæs** dei? **y**û nœu ðæt œuld, byûtîfl teil kwait wel ai 'in eûr: hau aur **lord** woz bœrn in æ steibl and leid in æ meinjær, meni hœndræd yîrz ægœu. **h**wai did **djizæs** kœm az æ teild — æ litl helplîs beib — intu ðis werld **h**i 'd meid hîmsêlf? **h**i keim tu seiv œs; tu tite teildrœn, az wel az grœun-œp pipl, tu bi gud, and lœv wœn œnœðær, bai **h**iz igzæmpl: fœr **h**i woz ðæ best and kairdist teild ðæt evær livd. **a**nd it 's **h**i ðæt givz œs ðis hapi dei. **l**et 's indjœi it, and meik it æ hapi taim fœr ôl æraund œs, ivn fœr ðæ litl begær in ðæ strit.

and nau, ðir teildrœn, ai wie yû, wið ôl mai hart, « æ meri **krismæs** and æ hapi **nyû yîr** ».

od seiinz.

1. **hwen** ə persn'z praud wiðaut eni rīzn, pipl wil sei : « A, yǝrz iz ðə praid ov ðə tɪnkərz dog, and yǝ nǝu hwot hapnd tu him : hɪ tuk ðə wɔl tu ðə dœn-kart, and got skwoet tu deθ ».

2. **hwen** sœmθɪn 'z hard tu sɪ, or tairɪn for ðə sait, pipl sei : « ðæt 's eəp werk for ði aiz, az ði ɔuld wumæn sed hwen ðə karɪdj-hwɪl ran ɔuvər hœr nǝuz ».

3. **hwen** ə tcaɪld'z nɔti, hiz mœðər or hiz nœrs, skəuldɪn him, and mɪnɪn tu sei ðæt cɪ'l nǝu hau tu kɪp him in ordər, wil əkeɪjənəli sei : « ai 'l put yǝr nǝuz əbœv yǝr teɪn, sœr ! »

4. ə djentlmæn wœn dei ʌst ə boɪ ðə kortɪst wei tu lœndən-bridj. « rœn, sœr », sed ðə boɪ.

meik œp yǝr maind !

ðær woz wœns ə yœn rat ðæt wudn't teik ðə trœbl tu meik œp hiz maind. **hwen** ði œðər rats ʌst him hweðər hɪ 'd laɪk tu kœm aut wið ðem at nait, hɪ wud sei : « ai dǝunt nǝu ! » and if ðei sed : « wud yǝ laɪk tu stop ɪn ? » hɪ stɪl sed ðə seɪm θɪn : « ai dǝunt nǝu. » **hɪ** wudn't teik ðə peɪnz tu meik ə tcoɪs, or tu faɪnd aut hwɪte hɪ wud laɪk.

wœn dei ən ɔuld greɪ rat sed tu him : « nǝu wœn wil evər kær for yǝ, if yǝ gǝu on laɪk ðɪs. yǝ 'v nǝu mər maind ðæn ə bleɪd ov grɑs ! **ɪt** mei bɪ gud tu gɪv œp yǝr ɔun wei, bœt ɪt's not gud tu hav nǝu wei ətɔl. »

ðɪ yœn rat sat œp, and lukt waɪz, bœt sed nœθɪn.

« dǝunt yu θɪnk sǝu ? » sed ði ɔuld greɪ rat, and hɪ geɪv ə stɑmp wið hiz fut ; for hɪ kudn't bæɪr tu sɪ ðə yœn wœn sǝu kɪl.

« **ai** dǫunt nǫu », woz ǫl ðǫ yǫx rat sed, and ðen hī wǫkt ǫf wið slǫu steps, tu θɪŋk fǫr ǫn ǫur hweðǫr hī eud stei at hǫum in hiz hǫul, ǫr gǫu aut in ðǫ lǫft.

wǫen ðei ðǫr woz ǫ greit noiz in ðǫ lǫft. **it** woz ǫuld, and ðǫ rein had sǫukt θrǫ sǫem ǫv ðǫ bɪnz, sǫu ðat ðǫ pleis wozn't seif tu liv in. **on** ðis ðei, wǫen ǫv ðǫ dǫeists geiv wei, and ǫ bɪn fel wið wǫen end ǫn ðǫ flǫr. ðǫ wǫlz cuk, and ðǫ hǫer ǫv ǫl ðǫ rats stud ǫn end wið frait.

« ðis wǫunt dǫ », sed ði ǫuld rats, and ðei cuk ðǫer grei hedz az ðei spǫuk; « wi mǫest liv ðis pleis ».

sǫu ðei sent aut skauts tu luk fǫr ǫ nyǫ hǫum. **in** ðǫ nait ðǫ skauts keim bak, and sed ðei 'd faund ǫn ǫuld barn, hwǫer ðǫr wud hī rǫm and fǫd fǫr ðem ǫl.

« ðen wi 'd betǫr gǫu ǫtwǫens », sed ði ǫuld rat, hǫ woz teif: « form in lain ».

ðǫ rats keim aut ǫv ðǫer hǫulz, and stud ǫn ðǫ flǫr in ǫ iox lain.

« **ar** ǫl hir? » and ði ǫuld grei rat lukt raund. « **yǫ** ǫl teiz tu gǫu? » ast hī. « **meik** ǫp yǫr maindz ǫtwǫens ».

« **yes, yes,** » sed ǫl in ðǫ lain.

dǫeist ðen ðǫ teif kǫt sait ǫv yǫx **g**rip (ðat woz ðǫ yǫx rats neim): hī wozn't in ðǫ lain, nǫr woz hī aut: hī stud dǫeist bai it.

« **yǫ** didn't spik, **g**rip », ði ǫuld teif sed; « ǫvkǫrs yǫ 'r kǫemix? »

« **ai** dǫunt nǫu », sed **g**rip.

« **d**ǫunt nǫu! **h**wai, yǫ dǫunt θɪŋk it 's seif, dǫ yǫ? »

« **ai** dǫunt nǫu », sed **g**rip; « ðǫ rǫf meim't kǫem daun yet ».

« **wel**, stei ðen », sed ən œðær rat, « and serv yù rait if yù 'r kild ».

« **ai** ðaunt nœu ðæt ai 'l stei », sed **grip**: « ðə ruf mait kœm daun sùn ».

« **wel** », sed ði ould teif, « wi kant weit for yù tu meik œp yær maind. **kœm** or stei, az yù laik. **rait** feis, rats! **martc!** »

and ðə lox lain **martc** aut ov ðə löft. **daun** ðə steps ðei went, wœn bai wœn, hwailst ðə yœn rat lukt on.

« **ai** ðiŋk ai 'l gœu », hi ðôt; « bœt yet ai ðaunt nœu. it 's nais and snœg hîr ».

ðə teil ov ðə last rat woz löst tu sait **az** hi spœuk. hi went nîr ðə steps, and lukt daun. « **ai** 'l gœu bak tu mai hœul for ə litl taim, **djœst** tu meik œp mai maind », sed hi.

ðæt nait ðær woz ə greit krac. **daun** keim bimz, djoists, tailz, and ðə hœl ruf.

nekst ðei scœm men keina tu luk at ðə löft. ðei ðôt it od tu si nœu rats, bœt ætlast. az wœn man mîvd ə greit tail, hi sô ə yœn rat, kwait ded, haf in and haf aut ov its hœul.

ðə sprin.

ðær ar fœur siznz in ðə yîr, yù nœu: sprin, scœmær. ôtœm and wintær.

nœu ðə sprin haz bigœn. **hau** nais it iz tu ðiŋk ðə kauld wintær 'z œuvær ætlast! ðə snœu 'z ol gon, ðær'z nœu mœr ais on ðə pondz and riværz, and ðə gras luks grînær and grînær evri ðei. **scœmtaimz** ðær'z ə litl fröst in ðə mornix, and hwen ðə scœn raiziz yù mei si ðə hœrfröst eainix laik daiœmændz in ðə mœdœz; bœt it sùn melts œwei. **az** sùn az ðə ðei dônz, yù kan hîr ðə

berdz sixin mērili hwailst dei bild ðær nests in ða branciz. if yù luk at ða triz, yù 'l si ða bœdz swelin, and sœm ov ðem bœrstin intu lif; ða frut triz ar ol kœværd wið blœsinz. nau'z ða taim tu plau, and tu kast sid intu ða fildz: ðen ða sœn and rein wil meik ða korn grœu, and in ôtæn wi eal gaðar æ gouldu harvist.

ða haus ðæt ðjak bilt.

ðis iz ða haus ðæt ðjak bilt.

ðis iz ða mœlt ðæt lei in ða haus ðæt ðjak bilt.

ðis iz ða rat ðæt et ða mœlt ðæt lei in ða haus ðæt ðjak bilt.

ðis iz ða kat ðæt kôt ða rat ðæt et ða mœlt ðæt lei in ða haus ðæt ðjak bilt.

ðis iz ða dog ðæt bit ða kat ðæt kôt ða rat ðæt et ða mœlt ðæt lei in ða haus ðæt ðjak bilt.

ðis iz ða kau wið ða krœmpld horn ðæt tœst ða dog ðæt bit ða kat ðæt kôt ða rat ðæt et ða mœlt ðæt lei in ða haus ðæt ðjak bilt.

ðis iz ða meidn ol færlorn ðæt milkt ða kau wið ða krœmpld horn ðæt tœst ða dog ðæt bit ða kat ðæt kôt ða rat ðæt et ða mœlt ðæt lei in ða haus ðæt ðjak bilt.

ðis iz ða man ol tatærd and torn ðæt kist ða meidn ol færlorn ðæt milkt ða kau wið ða krœmpld horn ðæt tœst ða dog ðæt bit ða kat ðæt kôt ða rat ðæt et ða mœlt ðæt lei in ða haus ðæt ðjak bilt.

ðis iz ða prist ol ceivn and corn ðæt marid ða man ol tatærd and torn ðæt kist ða meidn ol færlorn ðæt milkt ða kau wið ða krœmpld horn ðæt tœst ða dog ðæt bit ða kat ðæt kôt ða rat ðæt et ðe mœlt ðæt lei in ða haus ðæt ðjak bilt.

ðis iz ðə kok ðæt krû in ðə morn ðæt wouk ðə prist
 ol ceivn and corn ðæt marid ðə man ol tatærd and torn
 ðæt kist ðə meidn ol færlorn ðæt milkt ðe kau wið ðə
 krœmpld horn ðæt tóst ðə dog ðæt bit ðə kat ðæt kót
 ðə rat ðæt et ðə mólts ðæt lei in ðe haus ðæt **djak** bilt.

ðis iz ðə farmær ðæt soud ðə korn ðæt fed ðə kok
 ðæt krû in ðə morn ðæt wouk ðə prist ol ceivn and
 corn ðæt marid ðə man ol tatærd and torn ðæt kist ðə
 meidn ol færlorn ðæt milkt ðə kau wið ðə krœmpld
 horn ðæt tóst ðə dog ðæt bit ðə kat ðæt kót ðə rat
 ðæt et ðə mólts ðæt lei in ðə haus ðæt **djak** bilt.

ði ould wumæn and hœr pig.

æn ould wumæn woz swipix hœr haus wœn mornix,
 and ei faund æ litl krukid sikspæns. « **hwot** cal ai dù »,
 sed ei, « wið ðis litl sikspæns ? **ai** 'l gœu tu markit and
 bai æ litl pig, and kœm hœum tœnait tu kuk mai apl-
 dœmplinz, ou ! »

sœu ei went tu markit, and bôt æ litl pigi-wigi. **az**
 ei woz kœmin hœum, ei keim tu æ stail : ðə pig wudn't
 gœu œuvær ðə stail. **ci** sed : « **pig**, pig, gœu œuvær
 ðə stail, or ai cant get hœum tœnait tu kuk mai apl-
 dœmplinz, ou ! » **hœt** ðə pig wud not.

ðen ei went æ litl fardær, and met æ dog. **sœu** ei sed :
 « **dog**, dog, bait pig : pigi wœunt gœu œuvær ðə stail ;
 and ai cant get hœum tœnait, tu kuk mai apl-dœm-
 plinz, ou ! » **hœt** ðə dog wud not.

ci went æ litl fardær, and met æ stik. **sœu** ei sed :
 « **stik**, stik, bit dog : dog wœunt bait pig ; pigi wœunt
 gœu œuvær ðə stail, and ai cant get hœum tœnait, tu
 kuk mai apl-dœmplinz, ou ! » **hœt** ðə stik wud not.

ci went ə litl fɑrðər, and met ə fair. sɔu ci sed :
« fair, fair, bærn stik : stik wəunt bit dog, dog wəunt
bait pig ; pigi wəunt gəu əuvər ðə stail, and ai cənt
get həum tənait, tu kuk mai əpl-dɛmplinz, əu ! »
hɛt ðə fair wud not.

ci went ə litl fɑrðər, and met sɛm wətər. sɔu ci
sed : « wətər, wətər, kwene fair : fair wəunt bærn
stik ; stik wəunt bit dog : dog wəunt bait pig ; pigi
wəunt gəu əuvər ðə stail : and ai cənt get həum tənait,
tu kuk mai əpl-dɛmplinz, əu ! » hɛt ðə wətər
wud not.

ci went ə litl fɑrðər, and met ən oks. sɔu ci sed :
« oks, oks, drink wətər : wətər wəunt kwene fair ;
fair wəunt bærn stik ; stik wəunt bit dog : dog wəunt
bait pig ; pigi wəunt gəu əuvər ðə stail ; and ai cənt
get həum tənait, tu kuk mai əpl-dɛmplinz, əu ! »
hɛt ði oks wud not.

ci went ə litl fɑrðər, and met ə butcər. sɔu ci sed :
« butcər, butcər, kil oks : oks wəunt drink wətər ;
wətər wəunt kwene fair ; fair wəunt bærn stik ; stik
wəunt bit dog ; dog wəunt bait pig ; pigi wəunt gəu
əuvər ðə stail ; and ai cənt get həum tənait, tu kuk
mai əpl-dɛmplinz, əu ! » hɛt ðə butcər wud not.

ci went ə litl fɑrðər, and met ə rəup. sɔu ci sed :
« rəup, rəup, hax butcər : butcər wəunt kil oks ; oks
wəunt drink wətər ; wətər wəunt kwene fair ; fair
wəunt bærn stik ; stik wəunt bit dog ; dog wəunt bait
pig ; pigi wəunt gəu əuvər ðə stail ; and ai cənt get
həum tənait, tu kuk mai əpl-dɛmplinz, əu ! » hɛt
ðə rəup wud not.

ci went ə litl fɑrðər, and met ə rat. sɔu ci sed :
« rat, rat, nò rəup : rəup wəunt hax butcər ; butcər

wəunt kil oks : oks wəunt drink wötər ; wötər wəunt kwenc fair ; fair wəunt bœrn stik : stik wəunt bit dæg ; dog wəunt bait pig : pigi wəunt gəu əuvər ðə stail ; and ai cənt get həum tənait, tu kuk mai apl-dœmplinz, əu ! » **h**œt ðə rat wud nɔt.

ci went ə litl fərðər, and met ə kat. **s**əu ci sed : « **k**at, kat, kate rat : rat wəunt nɔ rəup ; rəup wəunt hax butcər ; butcər wəunt kil oks ; oks wəunt drink wötər : wötər wəunt kwenc fair : fair wəunt bœrn stik ; stik wəunt bit dog ; dog wəunt bait pig ; pigi wəunt gəu əuvər ðə stail ; and ai cənt get həum tənait, tu kuk mai apl-dœmplinz, əu ! » **h**œt ðə kat sed : « **i**f yu 'l gəu tu yon kau, and fete mi ə səsər ov milk, ai 'l kate ðə rat ».

səu əwei ði ɔuld wumən went tu ðə kau, and sed « **k**au, kau, giv mi ə səsər ov milk for kat : kat wəunt kate rat : rat wəunt nɔ rəup ; rəup wəunt hax butcər : butcər wəunt kil oks ; oks wəunt drink wötər ; wötər wəunt kwenc fair : fair wəunt bœrn stik ; stik wəunt bit dog : dog wəunt bait pig : pigi wəunt gəu əuvər ðə stail ; and ai cənt get həum tənait, tu kuk mai apl-dœmplinz, əu ! » **h**œt ðə kau sed : « **i**f yu 'l gəu tu yon hei-meikərz, and fete mi ə wisp ov hei, ai 'l giv yu ðə milk ».

səu əwei went ði ɔuld wumən tu ðə hei-meikərz, and sed : « **h**ei-meikərz. hei-meikərz, giv mi ə wisp ov hei for kau : kau wəunt giv mi milk for kat : kat wəunt kate rat ; rat wəunt nɔ rəup ; rəup wəunt hax butcər ; butcər wəunt kil oks ; oks wəunt drink wötər ; wötər wəunt kwenc fair ; fair wəunt bœrn stik ; stik wəunt bit dog ; dog wəunt bait pig ; pigi wəunt gəu əuvər ðə stail ; and ai cənt get həum tənait, tu kuk

mai apl-dœmplinz, ou ! » **h**œt ðə hei-meikərz sed tu hœr : « if yû 'l gəu tu yon strim, and fete œs ə bœkit ov wôtər, wi 'l giv yû ðə hei ».

sœu əwei ði ould wumən went tu ðə strim, hœt hwen ei got ðær ei faund ðə bœkit woz ful ov hœulz. **s**œu ei kœværd ðə botəm wið peblz, and ðen fild ðə bœkit wið wôtər, and əwei ei went bak wið it tu ðə hei-meikərz : and ðei geiv hœr ə wisp ov hei, hwite ei karid bak tu ðə kau. **a**z sùn az ðə kau had itn ðə hei, ei geiv ði ould wumən ðə milk, and əwei ði ould wumən went wið it in ə sôsær tu ðə kat.

az sùn az ðə kat had lapt œp ðə milk, ðə kat bigan tu kate ðə rat, ðə rat bigan tu nô ðə rœup, ðə rœup bigan tu hax ðə butcær, ðə butcær bigan tu kil ði oks, ðə oks bigan tu drink ðə wôtər, ðə wôtər bigan tu kwene ðə fair, ðə fair bigan tu bærn ðə stik, ðə stik bigan tu lit ðə dog, ðə dog bigan tu bait ðə pig ; ðə litl pig in ə frait djœmt œuvør ðə stail ; and sœu ði ould wumən got hœum ðat nait, and kukt hœr apl-dœmplinz, and livd hapi evør aftər.

ə skûl-boi.

hwot ðinz dœz ə skûl-boi nid tu werk wið ? **h**i nidz buks, ə kopi-buk, peipær, penz, ink and ə pensl. **s**œm boiz rait wið kwil penz, hœt mœust yûz stil penz, and ðen ðei wont ə pen-hœuldær.

ink iz mœustli blak ; sœmtaimz it 's red or blù ; it 's kept in ən ink-stand.

inglic boiz dū mœte ov ðær werk on sleits ; ðen ðei nid ə sleit-pensl.

ə skûl-boi ôlsœn wonts ə rûlær tu rûl hiz peipær wið. **i**n inglænd rûlærz ar ôlmœust ôlwiz raund, and not skwær az ðei ar in Frans.

ðə land ðæt ɪŋɡlɪç boɪz lɪv ɪn.

ðə land ɪŋɡlɪç teɪldrən lɪv ɪn ɪz kòld ɡreɪt brɪtən and aɪrlənd. ɡreɪt brɪtən 'z kòld ən aɪlənd, bɪkòz ðe sɪ sərəʊndz ɪt. ɪt 's əbaʊt sɪks hʌndrəd maɪlz ɪn lɛnθ, and tʉ hʌndrəd and fɪftɪ maɪlz ɪn brɛdθ. ðə nɔrðərn pɑrt ɒv ðɪ aɪlənd ɪz skɒtlənd, ðə sʊðərn pɑrt ɪz ɪŋɡlənd, and weɪlz ɪz ɒn ðə wɛstərn saɪd. ðə pipl ðæt lɪv ɪn ɪŋɡlənd ɑr kòld ɪŋɡlɪç; ðəʊz ðæt lɪv ɪn skɒtlənd, skɒtç; ðəʊz ðæt lɪv ɪn aɪrlənd, aɪrɪç; and ðəʊz ðæt lɪv ɪn weɪlz, wele.

òlðəʊ ðɪ aɪlənd ɒv ɡreɪt brɪtən ɪz bæʊt ə smòl spɒt ɒn ðə feɪs ɒv ðɪ erθ, ɪt 's wɛn ɒv ðə ɡreɪtɪst kɔntrɪz ɪn ðə wɜrld. çɪps frɒm òl pɑrts ɒv ðə wɜrld kɔm tu ɪŋɡlənd and brɪŋ ðə ɡrəʊθ ɒv fɔrɪn lɑndz, and ɪŋɡlɪç çɪps ɑr sɪn ɪn òl fɔrɪn pɑrts leɪdn wɪð ɡʊdz ðæt hæv bɪn meɪd ɪn ɪŋɡlənd and sʊld tu ðə pipl ɒv æðər lɑndz.

ɡreɪt brɪtən ɪz ə wɛlθɪ neɪçən, bɪkòz ðə pipl wɜrk and meɪk ɡʊd ɣʉs ɒv ðə ɡɪfts ɒv ðɪ erθ. kəʊl, led, aɪərn, and tɪn ɑr dɔeg aʊt ɒv ðɪ erθ, and ðə soɪl ɪz wɛl tɪld baɪ ðə fɑrmərz, hʉ ɡrəʊ hwɪt, bɑrli, frʉt, and æðər kaɪndz ɒv fʉd.

spɪtç.

wɪ kæn let pipl nəʊ hwɒt wɪ 'r θɪŋkɪŋ ɒv ɪn vɛrɪəs weɪz bɪsàɪdz telɪŋ ðem ɪn wɜrdz. wɛn weɪ ɪz baɪ meɪkɪŋ saɪnz, əz hwɛn wɪ nɒd ɪnstəd ɒv seɪɪŋ yes, ɔr çeɪk ɑʊr hedz ɪnstəd ɒv seɪɪŋ nəʊ. ðef and dɔem pipl tók tægəðər ɪn ðɪs weɪ, and səʊ dʉ pipl ðæt dɔʊnt ɔndərstænd ɪtç æðərz lɑŋɡwɪdʒ. ən ɪŋɡlɪçmən wɒz wɛns trævɪŋ ɪn tçeɪnə, hʉ kʊdn't spɪk tçeɪnɪz. wɛn ðeɪ hɪ wɒz dæɪnɪŋ ət sɔem ɪtɪŋ-haʊs, and ðə

weitər bròt him ə mìt-pai. **az** hì woz veri hœngri, hì et it œp, and θòt it veri gud, bœt bì kudn't meik aut hwot it woz meid ov. **səu** hwen ðə weitər keim tu klir əwei, hì pòintid tu ði emti die, and kwakt laik ə dœk. ðə weitər at wœns euk hiz hed, and barkt laik ə dog. **səu** ði ìnglicmæn nyù hì 'd bin dainix on dogz flec.

ðə wœrdz wì spik ar meid œp ov saundz, bœt ðər ar plenti ov saundz ðæt tel œs hwot 's pasix in œðər men'z maindz, and yet ar not wœrdz, az hwen wì sei ce tu tel eniwæn not tu meik ə noiz. **hwen** beibiz laf, wì nəu ðei 'r plizd, and hwen ðei kraì wì nəu ðər 'z sœmθix rœx wið ðem. **it** 's ði seim wið animlz. **hwen** wì trai tu teik əwei ə bəun from ə dog, hì graulz, az mœte az tu sei hì 'z angrì, and ðæt if wì dœunt let him ələun, hì 'l bait. **it** 's ðə seim if ə kat spits; if ei pœrz, wì nəu ei 'z plizd. **œvkœrs** kats dœunt pœr on pœrpəs tu let œs nəu ðei 'r plizd. **it** 's ə difrœnt θix ðəu, hwen ə kat or ə dog skrateiz at ðə dər tu bì let in: ðei wudn't gəu òn skrateix lœx, if ðei didn't θink ðər woz sœm wæn insàid tu let ðem in.

bœt ivn ðis izn't spìte. **spìte** kœnsists in djoinix wœrdz tægeðər intu sèntənsiz, djoest az aidiəz ar djoind tægeðər tu form θòts; and ðis iz hwot animlz kant dū. **ə** dog kan graul tu sei « ai 'm angrì », bœt hì kant sei « ai » and « angrì » sèprìtli; and òlðəu hì nəuz ðə difrœns kwait wel bitwìn hiz mastər biix angrì and biix angrì himsèlf, hì kant sei « mai mastər'z angrì »; and ði cœnli wei hì haz ov seiix « mastər, dœunt bì angrì », iz bai krauteix at hiz fit, and wagin hiz teil: hì kant sei « mastər », and hì kant sei « dœunt ». **ə** parət kan tøk laik ə man, kan ripit hæl sèntənsiz,

and ivn nouz hwot ðei min. **wi** kôl ðis tókix, bæt it izn't riæl spikix, for ðæ parət kan nou mæ meik æp sentənsiz ðen ə dog kan.

if wi kəmpær sətə wərdz az *hæc* wið ðə saund *ce*, or ðə wərd *pus* wið ðə saund ov ə kat spitix, wi kan izili si hau səm wərdz hav bin meid. **wi**'r not kwait cūr əbàut *pus*, bæt ðær 'z nou daut əbàut sətə wərdz az *kūku*, *kok*, and meni æðər neimz ov berdz.

it dœzn't wont meni wərdz tu meik ə langwidj, for it 's izi tu tceinj ðə minix ov ə wərd səu az tu meik it stand for sœmθix ðət 's laik ðə θix it stud for bifər, az hwen wi tók ov ðə *legz* or ə *teibl* or ði *ai* or ə *nidl*. in ðə seim wei wi sei ðət ðə sœn'z ðə sərs ov lait and hit. djœst az wi tók ov ðə sərs ov ə rivər, minix ðə pleis hwær it raiziz. in ðis wei wi kan ofu meik hard θinz izi tu cændərständ bai kəmpærinx ðem wið simpl wœnz.

alfəbit ov animlz.

- (k) woz ə kat, wið its kitnz əraund it.
- (g) woz ə gūs and ə gandər tægedər.
- (t) woz ə taigər, tærix its prei.
- (d) woz ə dœk, veri derti and dœl.
- (p) woz ə pig, wið its pöz in its trof.
- (b) woz ə berd, wið ə byùtifl bik.
- (h) woz ə hedjhog, ə hors, and ə hen.
- (y) woz ə yunikorn, feibld ov yər.
- (c) woz ə cip, djœst ceivn and cœrn.
- (j) woz ə djâkas, moust peicənt and djentl.
- (r) woz ə rabbit, ðət rəumz θrù ðə wud.
- (θ) woz ə θræc, wið ə sox in its θrəut.
- (ð) woz ə ðəul, ən ist indyən waild dog.

- (s) woz ə sneik, or ə sneil, or ə snaip.
(z) woz ə zibrə, wið straiþs veri streinj.
(f) woz ə faul, wið its feðərz òl ræfid.
(v) woz ə vaipər, wið venəməs fanz.
(w) woz ə wull, veri waili and waild.
(l) woz ə laiən, ðə lord ov ðə weist.
(x) woz ə kixfiər, kateix ə fie.
(n) woz ə naifingeil, bildix its nest.
(m) woz ə maus, wið sœm teiz in its mauθ.
(ù) woz ən ùhu, ə kaind ov lardj aul.
(u) woz ən
(ə) woz ən əugr, ən òfl monstər.
(æ)
(ò)
(ó) woz ən otər, ən ostrite, ən oks.
(A) woz ən As, wið ə boi on its bak.
(a) woz ən ant, òlwiz aktiv and bizi.
(æ)
(e) woz ən elifənt, (ei) woz ən (eip).
(i) woz ən iknyumən, itix ən eg.
(i) woz ən igl, høvrix on hai.

slîpi hari.

« ai dù not laik tu gəu tu bed »,
slîpi litl hari sed :

« gəu, nòti beti, gəu əwei,
ai wil not kœm ətòl, ai sei ! »

œu sili teaild ! hwot iz hi seiix ?
az if hi kud bi òlwiz pleiix !
ðen beti, yù mœst kœm and kari
ðis veri fùlic litl hari.

ðə litl bɜrdz ʌr betə tɔt,
ðei ɡəʊ tu rʌstɪn hwen ðei ɔt ;
and ɔl ðə dɔeks and faʊlz, yʊ nəʊ,
ðei went tu bed ən ʌr əɡəʊ.

ðə litl begə in ðə strɪt,
hʊ wɔndərz wið hiz neɪkɪd fɪt,
and hʌzn't hwær tu lei hiz hed,
əʊ hi 'd bi glɑd tu ɡəʊ tu bed !

rein-drops.

əʊ hwær dʊ yʊ kɔem frɔm,
yʊ litl drɔps ɔv rein,
« pɪtə pətə, pɪtə pətə »,
daʊn ðə wɪndə peɪn ?

« ðei wɪl nɔt let mi wɔk,
and ðei wɪl nɔt let mi pleɪ,
and ðei wəʊnt let mi ɡəʊ
aʊtəvɔrɜz ʌt ɔl tædeɪ.

« ðei put əweɪ maɪ pleɪ-θɪnz,
bɪkɔz aɪ brɔʊk ðem ɔl ;
and ðen ðei lɔkt ɔp ɔl maɪ brɪks,
and tuk əweɪ maɪ bɔl.

« ðei sei aɪ 'm veri nɔti,
bɔet aɪ 'v nəθɪn els tu dʊ
ðən sɪt hɪr ʌt ðə wɪndə :
aɪ kʊd laɪk tu pleɪ wið yʊ.

« tel mi, litl rein-drops,
ɪz ðæt ðə weɪ yʊ pleɪ,
« pɪtə pətə, pɪtə pətə »,
ɔl ðə reɪni deɪ ? »

ðə litl rein-drops kanot spik,
boet « pitər patər pat »
mluz « **wi** kan plei on ðis said,
hwai kant yù plei on ðæt ? »

rein, rein, gəu əwei,
kœm əgein ən æðər dei,
litl hari wonts tu plei !

if !

if òl ðə siz wœr wœn si,
hwot ə greit si ðæt wud bi !
and if òl ðə triz wœr wœn tri,
hwot ə greit tri ðæt wud bi !
and if òl ði aksiz wœr wœn aks,
hwot ə greit aks ðæt wud bi !
and if òl ðə men wœr wœn man,
hwot ə greit man hi wud bi !
and if ðə greit man tuk ðə greit aks,
and wið it kœt daun ðə greit tri,
and let it fòl intu ðə greit si,
hwot ə greit splic-splac ðæt wud bi !

if ! (əgein).

if òl ði erθ wœr apl-pai,
and òl ðə si wœr ink,
and òl ðə triz wœr bred and tciz,
hwot cud wi hav tu drink ?
it 's kwait inœf tu meik ə man
skrate hiz hed and θink.

ðə twelv mœnθs.

djānyuəri mœst bigin ðə yir,
wið cort deiz, stormi, dark and drir.

fēbruāri haz mēte lōngær deiz,
yet ōfn wil its kōuld æmeiz.
marte, laik æ laiæn, blōestrin, rærz,
ceiks daun branciz ov triz bai skærz.
eipril kōemz wið silvør rein
tu meik ðæ flauærz blūm ægein.
mei brinz flauærz and hōups ov grein,
for ðæ grin hwit sprinz frōm ði erθ ægein.
wið **d**jūn wi faind ðæ hit bigin,
and nau ðæ **s**cēmær kōemz lafin in.
djulāi brinz plōemz and damzænz blū,
and ōfn θēendær and laitnin tū.
in ōgæst, ænlēs ðæ yir iz bad.
ðæ harvist meiks ðæ farmær glad.
sæptembær, ði ortcærd harvist's nau,
hwen aplz han frōm evri bau.
oktōubær scēnbimz, feint and rær,
raipn ðæ greips sōu free and fær.
novēmbær brinz dark deiz ægein,
wið mist, and fōg, and storm, and rein.
and nau **d**isēmbær ætlast iz hir,
and meri **k**risnæs endz ðæ yir.

ðæ deiz

sólāmæn grēndi, born on mēendi,
krisnd on tyūzdi, marid on wēnzdi,
tuk il on θærzdi, woz wørs on frāidi,
daid on sātredi, woz bcerid on scēndi :
ðis iz ði end ov sólāmæn grēndi.

ridl.

ðær woz æ litl grin haus,
and in ðæ litl grin haus

ðær woz ə litl braun haus,
 and in ðə litl braun haus
 ðær woz ə litl yelə haus,
 and in ðə litl yelə haus
 ðær woz ə litl hwait hart,
 hwite litl teidræn laik tu it.

ðə robin red-brest.

tū robin red-brests bilt ðær nest
 insaid ə holə tri :
 ðə hen sat kwaiətli at həun
 ðə kok sax mērili :
 and òl ðe litl yœN wœnz sed,
 « wi wi, wi wi, wi wi ».
wæn dei (ðə sœn woz worm and brait,
 and eainiN in ðə skai),
 kok-robin sed, « **m**ai litl dirz,
 it 's taim yû lern tu flai :
 and òl ðə litl yœN wœnz sed,
 « ai 'l trai, ai 'l trai, ai 'l trai ».
ai nœu ə teald, and hû iz hi ?
 ai 'l tel yû baiənbai :
 hwen mœðær sez, « dù ðis » or « ðæt »
 hi sez « hwot for? » and « hwai? »
hi 'd bi ə betər boi bai far,
 if hi wud sei, « ai 'l trai ».

lœləbai.

hwot dœz litl berdi sei
 in its nest at pîp ov dei ?
 « let mi flai », sez litl berdi ;
 « **m**œðær, let mi flai əwei. » —

berdi, rest ə litl lɔŋgər,
til ðə litl winz ʌr strɔŋgər.
səu it rests ə litl lɔŋgər,
ðen it flaiz əwei.

hwot dœz litl beibi sei
in hœr bed at pip ov dei?
beibi sez, laik litl berdi,
« let mi raiz and flai əwei. » —
beibi, slɪp ə litl lɔŋgər,
til ðə litl limz ʌr strɔŋgər.
if ei slɪps ə litl lɔŋgər,
beibi, tû, cal flai əwei.

boi and berd.

« **tel** mi, litl berd, tel mi, ai prei,
hwær dū yû gəu in ðə **wintər** dei?
evər sins ɔtəm ai 'v sɔt yû in vein;
bœt nau wið ðə flauərz yû 'r hɪr əgein.
səu tel mi, mai berdi, tel mi, ai prei,
hwai ɔl ðə **wintər** yû 'v biŋ əwei? » —
mai ðɪr litl teald, hwen ðə blik windz bləu,
and ɔl ðə kœntri iz kœvərd wið snəu,
in ə fɑr-ɔf land, kwait maɪld and worm,
ai 'v livd in kœmfərt, and fri frɔm harm;
and nau ðæt ði **sprɪŋ** haz kœm ənyû,
yû sɪ, ai 'v kœm bak tu vizit yû.

hwot ai dislaik.

ðə berd ðæt wil not sɪŋ,
ðə bel ðæt wil not rɪŋ,
ðə hwil ðæt wəunt gəu raund,
ðə hors ðæt wil not sprɪŋ,

and ðə teaild ðæt wəunt bi hapi
wið hwot ite dei doz brin, —
nau, ai kôl ite and ôl ov ðiz
ə nôti, yûslis þin.

ridlz.

1. **tû**-legz sat əpon θri-legz,
wið wœn-leg in hiz lap.
in kœmz fœr-legz,
and rœnz əwei wið wœn-leg.
œp djœmps tû-legz,
kætciz œp θri-legz,
θrœuz it aftər fœr-legz,
and meiks him brin bak wœn-leg.
2. **hwen**'z ə wində not ə wində ?
(**hwen** it 's ə-djar.)
3. **az** sôft az silk, az hwait az milk,
az bitər az gôl, ə hard θik wôl
and ə nais grin kœut kœvərz mi ôl.
4. **hwailst** ai woz gœuin tu **snt aivz**,
ai met ə man wið sevn waiz :
ite waif had ə sak, ite sak had ə kat,
ite kat in ðə sak had ə litl kit :
kits, kats, man and waivz,
hau meni pipł wœr gœuin tu **snt aivz** ?
5. ðər woz ə man ðæt had nœu aiz,
and hi went aut tu si ðə skaiz ;
hi sô ə tri wið aplz ôn,
hi naiðər tuk aplz ôf, nor left aplz ôn.

ðə star.

twinkl, twinkl, litl star !
hau ai wœndər hwot yû ar !

œp æbœv ðə werld sæu hai,
laik ə daiəmənd in ðə skai.

hwen ðə bleizin sœn iz gon,
hwen hi næθin cainz əpon,
ðen yû cœu yœr litl lait,
twinkl, twinkl, ol ðə nait.

ðen ðə travlœr in ðə dark
θæŋks yû for yœr taini spark :
hi kudnt si hwite wei tu gœu,
if yû didnt twinkl sæu.

in ðə dark blû skai yû kip,
and œfn θœrû mai kœrtœz pip,
for yû nevœr cœt yœr ai
til ðə sœn iz in ðə skai.

az yœr brait and taini spark
helps ðə travlœr in ðə dark,
ðœu ai dœunt nœu hwœt yû ar,
twinkl, twinkl, litl star.

ðə perl.

œ litl partikl œv rein,
ðæt from ə pæsɪŋ klaud disendid,
woz hœrd ðœs aidli tu kœmplein :
« **m**ai cœrt igzistœns nau iz endid :
autkast əlaik from œrθ and skai,
yûslis ai liv, œnnoœn ai dai ! »
it teanst tu fœl intu ðə si,
and ðœr œn œupn cœl risivd it ;
and æftœr yœrz hau rite woz hi
ðæt from its prizn-haus rilivd it !
ðæt drop œv rein had formd ə djem,
fit for ə monœrks daiœdœm.

ə ridl.

ai 'v sin ə taun, ə saifli taun,
wið hauziz grin az gras,
and sœm wœr big, and sœm wœr smól,
bœt ol wœr ɔupn fri.
ðə rɔudz wœr ræðær rúdlri drôn,
tu rait and left ðei led :
bœt ðen it wiriz wœn tu wók
ə streit and narə strit.
ðə weiz wœr klir, and klin, and waid :
ðə flœr woz strœun wið flauærz ;
ðə graund, laik evri haus, woz grin,
and sóft az if 't wœr silk.
and fœuks wœr faund ðær, not ə fyû,
hû led ə hapi laif,
ðei sœx mi meni ə meri sœx
tu súð ðə sadist soul.
and ðei wœr fœr, ðiz meri fœuks,
bœt wœndræs smól ðei wœr :
mæ tel mi, hwot 's ðis hausœm taun,
wið graund and hauziz grin ?

ðə herdz.

wote ðœuz litl bildærz
werkix hæuð tægèðær
wið wul, and hei, and mos,
and stiks, and meni ə feðær.

ə nais and kœuzi hæun
ðə tú wil sún kœmplit,
in hwite tu rir ðær fœmili,
and tite ðem sœnz sœu swit.

nau hù wud rob ðə berdz,
and stop ðær hapi son ?
ðær cùrli iz nòu teaild
hœt nòuz ðât wud bì rœx.

ou, piti and prôtèkt ðem !
rimèmbær **g**od in **h**evn
siz hau wì trit hiz krìtœrz,
hwite **h**i tu œs haz givn.

raimz.

1. **m**arte windz and **e**ipril cauærz
brin fœrθ **m**ei flauærz.
2. ðə kuku kœmz in **e**ipril,
and mèrili sinz in **m**ei ;
in **d**jùn hiz nòut's les djoifl ;
hì livz ðə land in **d**julài.
3. **b**ifôr ði mœnθ ov **m**ei iz aut,
kast not ə klaut.
4. **r**ein ! rein ! **e**ipril rein !
brin ði flauærz bak ægein :
yèlò kauslip, vàiælit blù,
hœtærkœps and deiziz tù.
5. **a**z ðə deiz grœu longær.
sœu ðə stormz grœu strongær ;
az ðə deiz lenθn,
sœu ðə stormz strenθn.
6. ðə **s**auθ wind sendz œs worm, wet weðær,
ðə **n**orθ wind, kòuld and drai tægeðær ;
ðə **w**est wind ólwiz brinz œs rein,
ði **i**st wind blœuz it bak ægein.

rainz.

1. ðə man in ðə wildərnis ast mi
hau meni stróberiz grəu in ðə si?
ai ansərd him bak, az wel az ai kud,
« az meni red herinz az grəu in ðə wud ».
2. **hwai** 'z ə kóblər laik ə kix?
biköz hiz nəuz iz əbœv hiz tein.
3. θerti deiz hav **səptəmbər**,
eipril, **djùn** and **nəvəmbər**;
fèbruəri, twenti-eit əlòn:
ól ðə rest hav θerti-wœn:
bæt lip-yir kœmin wœns in fər
givz **fèbruəri** wœn dei mər.
4. **si** ə pin and pik it œp,
ól yər laif yù 'I hav gud læk;
si ə pin and let it lai,
yù 'r cùr tu wont it ær (1) yù dai.
5. **hwæn** **adəm** dæg, and **iv** span,
hwær woz ðen ðə nəublman?
6. ðər woz ən əuld wumən ðæt livd in ə cù,
ei had səu meni teidrən ei didn't nəu hwot tu dū:
ei geiv ðem sœm brøθ wiðaut eni bred,
ei hwipt ðem ól saundli, and sent ðem tu bed.

proverbz.

1. laik fæðər laik sœn.
2. **hwæn** ði kat 's əwei, ðə mais wil plei.
3. **wœn** bits ðə buē, ənə-ðər bagz ðə berd.
4. **ə** frend in nid 'z ə frend indid.
5. **berdz** ov ə feðər flok tægeðər.

1 ær = Eifer.

6. **w**eist not, wont not.
7. **a**ut ov det aut ov deinjær.
8. ðə best fizicənz ar **d**oktær **d**aiæt,
doktær **m**érinən, **d**oktær **k**waiæt.
9. **ə** fólt kənfəst iz haf ridrèst.
10. **ev**ri rəuz haz its θorn.
11. **ól** 'z not gəuld ðæt glitərz.
12. **ól** ðæt yù dù, dù wið yør mait :
tinz døen bai havz ar nevær døen rait.
13. **w**æn θix at ə taim, and ðát døen wel,
iz ə veri gud rül, az meni kan tel.
14. **w**erk hwailst yù werk, and plei hwailst yù plei.
15. **w**iləz ar wik, yet ðei baində æðær wud.

ðə milər ov ðə ði.

ðær woz ə meri milər wəens
hù livd on ðə banks ov ðə ði ;
hì werkt and sax from morn tu nait
nəu lark səu blaiθ az hì :
and ðis ðə bærdn ov hiz son
for evær yùst tu hì :
« ai kær for nəubodi, nəu, not ai,
if nəubodi kærz for mi.

ai liv bai mai mil, and it iz tu mi
laik faðær, teaild, and waif ;
ai wud not teinj mai steicən hir
for eni æðær in laif.

nəu löyær, scerdjən, or doktær man
evær got ə grəut from mi :
and ai kær for nəubodi, nəu, not ai,
if nəubodi kærz for mi ».

ðe soN ov roust-bif.

hwen mætti **r**oust-bif woz ði **i**ngliemæn 'z fùd,
it imbouldnd aur harts, and inoubld aur blød :
aur souldjærz wær breiv, and aur kærtærz wær gud :
ou ! ðæ **r**oust-bif ov ould **i**nglænd !
and ou for ould **i**nglændz **r**oust-bif.

aur faðærz ov ould wær ðl staut men and stron,
and kept oupn haus, wið gud teir ðl dei lox,
hwite meid ðær pløemp tenænts ridjòis⁷ in ðis soN :
ou ! ðæ **r**oust **b**if ov ould **i**nglænd !
and ou for ould **i**nglændz **r**oust-bif !

hwen gud kwîn **i**lizæbeð sat on ðæ ðrøun,
bifør kofi, or ti, or sæte slip-slops wær nòun,
ðæ werld woz in terær if ounli ei fraund :
ou ! ðæ **r**oust-bif ov ould **i**nglænd !
and ou for ould **i**nglændz **r**oust-bif.

ðæ nacænI anðæm.

god seiv aur greicæs kwîn,
god seiv aur nòubl kwîn,
god seiv ðæ kwîn !
send hæer viktorias,
hæpi and gløriæs,
lox tu rein ouvær æs,
god seiv ðæ kwîn ! — **g**od seiv, its.
ou lørð aur **g**od, æraiz,
skatær hæer enæmiz,
and meik ðem fòl !
kænfaund ðær politiks,
fræstreit ðær neivie triks ;
on hæer aur hòups wi fiks :
god seiv æs ðl ! — **g**od seiv, its.

ðə fic and its mœðər.

« **d**ir mœðər », sed ə litl fic,
« prei, iznt ðæt ə flai?
« ai 'm veri hœngri, and ai wie
yù 'd let mi gœu and trai! »
« **s**wit inəsnt », ðə mœðər kraid,
and startid from hœr nuk,
« ðat hœrid flai iz meid tu haid
ðə carpnis ov ðə huk ».

nau. az ai 'v hœrd, ðis litl traut
woz yœn and fùlic tù;
and sœu hi tœt hi 'd ventœr aut
tu si if it wœr trà.

and raund əbaut ðə huk hi pleid
wið meni ə lœnix luk;
and « dirmi », tu himself hi sed,
« ai 'm cùr ðat 's not ə huk!

ai kan bœt giv wœn litl plœk;
let 's si, and sœu ai wil! »
sœu ɔn hi went, and lœu! it stœk
rait tœrù hiz litl gil.

and az hi feint and feintər grù,
wið holə vois hi kraid:
« **d**ir mœðər, had ai maindid yù,
ai nidnt nau hav daid ».

kœmin bak from ðə kruseidz.

geili ðə trúbədùr tœtet hiz gitar,
az hi woz heisœnix hœum from ðə wor;
sixin « from **p**alstain seifli ai kœm:
leidi-lœv, leidi-lœv, welkœm mi hœum ».

ci for ða trúbædûr hæuplisli wept,
 sadli ei ðót ov him hwailst œðærz slept ;
 seiix « in serte ov yû hwær cal ai røum?
 trúbædûr, trúbædûr, kœm tu yær hæum ».

hark ! 't woz ða trúbædûr brîðix hoer neim !
 œendær ða bathmœnt søftli hi keim :
 seiix « from palistain seitli ai kœm :
 leidi-lœv, leidi-lœv, welkœm mi hæum ».

ðæ vois ov sprix.

ai 'm kœmîx, litl meidn,
 wið ða lafix sæncain leidn,
 wið ða hæni for ða bi,
 wið ða blosm for ða tri,
 wið ða flauær and wið ða lif :
 til ai kœm ða taim iz brif.

ai 'm kœmîx, ai 'm kœmîx !
hark ! ða bizi bi iz hæmîx ;
 si, ða lark iz særix hai
 in ða brait and sæni skai ;
 bætarflaiz ar on ða win ;
 litl meidn, nau iz sprix !

si ða yelæ katkinz kœvær
 ol ða slendær wilæz œuvær
 and on mœsi banks sæu grin
 cainix bæterkœps ar sin ;
 evri litl strîm iz brait,
 ol ði ortœard triz ar hwait.

hark ! ða litl lamz ar blitix,
 and ða kœix ruks ar mitix
 in ði elmz — æ bizi kraud ;

ól ðæ berdz ar sinix laud ;
and ðæ fœrst hwait bœtærflai
in ðæ sœn gœuz flitix bai.

SON.

hARK ! ai hîr æn einjl sin :
einjlz nau ar on ðæ win,
and ðær voisiz, sinix klir,
tel æs ðæt ðæ sprin iz nîr. —
dù yù hîr ðem, djentl wœn ?
dù yù si ðæ glœryæs sœn
raizix haiær in ðæ skai
az ite dei, az ite dei it pasiz bai ?
hARK ! ai hîr, its.

ðær, instèd ov ais and snœu,
silvær riværz sparklix flou ;
evri wud and fild iz sin
putix on its dres ov grin. —
berdz, and biz, and bruk, and flauærz,
tel æs ól ov djoifl aurz ;
ól ðæ berdz ar sinix leiz
fœr ðæ hapi, ðæ hapi sprintaim deiz.
hARK ! ai hîr, its.

luk ! œu luk ! ðæ sæðærn skai
cœuz æs flauærz ov evri dai ;
teildræn rœn ækrôs ðæ plein,
sprin iz kœmin bak ægein ;
berdz ar hœrd on buc and tri,
evri ðin simz glad and fri ;
and ðæ biz, wið ðær meri hœmz,
sei « ðæ sprintaim kœmz, it kœmz, it kœmz ! »
hARK ! its.

ðə bel.

az on hœr bed ov þein ə teald woz laiix,
 hœr djentl spirit ebix fast əwei,
 ə pasix bel, fit wornix for ðə daiix,
 brœuk on hœr ir əbaut ðə klœuz ov dei.

« sei, mœðær ðir, hwai teainz ðat bel sœu slœuli,
 not az for sabæθs or for maridj gei,
 nor az for beibz ðei brix, ðæt kraist ðə hœuli
 mei meik ðem hiz əpon ðær krisnix dei? »

« ðir teald », ðə mœðær sed, əmid hœr wipix,
 « ðat bel iz saundix nau at hevnz geit,
 tu bid ðə hœuli einjlz in ðær kipix
 bæe əp ə sœul ðæt yet on erθ dœz weit ».

« bœt mœðær, hark! hau lox ðə bel iz rixix,
 hwailst ðə þur sœul weits on in daut and fir;
 pærhaps ðə hapi einjlz, 'mid ðær sixin,
 ðə fibl teainz ov erθ kan nevær hîr.

œu, mei mai sœul maunt əp tu hevn streitwei,
 hwen fri from mortl bondz ov erθ and sin,
 and mei nœu einjl gard ðə hevnli geitwei,
 bœt kraist himsêlf œnbar and let mî in. »

kœentri wôk (1).

hœlœu teœrteil, hwotbrinz 'yûhîr? -ai θœtyuwær-
 in lændæn. — sœuai woz yestærdi: -ai œunlikeim
 daun last nait; -aim steinætmai ants. — -œnd

(1) Dans ce morceau, nous ne marquons pas la division par mots. Les groupes sont des groupes d'acantuation: toutes les syllabes initiales sont fortes, exsepté lorsqu'elles sont précédées du signe (-), ou contiennent la voyelo (ə). Les syllabes précédées de (') sont très fortement acantuéées. — Les acsans secondaires ne sont pas marqués ou sont confondus avec les acsans principaux.

·aimsteiixətmai cənkɫz. — hauloxəvyu binhir? —
 tūθəri deiz, ɟats ɔl. — hwotəryu ɟəuixtə dū 'nau?
 — nœθixpə tikyələr: -aiwəz ɟəuixtə teikə wɔk:
 ɟə horsəvbin raidixɟə lasttū deiz -iz leim; səu
 -ainnə blaidjɫətəikə wɔk -in stedəvmai regyələr
 raid. — ·aimɟəuixfərə wɔk tū: -ai wonttəluka
 bautmiəlɫl: -ai wonttəhavə lukətaur ɔuld skūlət
 ɟrɪn hil. — sɔudu ai: lets ɟəutə ɟədər. — ɔl rait:
 hwite weicɫwi ɟəu? — -ai dəunt kær, əz loxəzwi
 kipɔfɟə rəud. ɟər yüsttəbiə cort kœt əkrɔsɟə fildz,
 bətəiv kwaitfər ɟotnit. — -hɪrzə mankoemix; -lets
 askhim. kənyu teləsɟə weitə ɟrɪn hil? -wi wonttə
 ɟəuəkrɔsɟə fildz. — -yūd betər ɟəuθrū ɟat ɟeit,
 əngəu streit on, -tlyu kœmtuə pleishwær θri pəɟz
 mit. ifyu teikɟə midlwœn, -ɫl teikyu streittə ɟrɪnhil
 tœertə. — θənkju: -mœtə blaidjd.

hot, izntit? — yes, rəɟər. letssit daun. — -hɪrz
 səm hei: letslai daunonit: ɟərz nœθixnai laik betər
 ɟən laiixon drai hei. — ·izit drai? — -it ɔttəbi -bai
 ɟistain. — wel, -ifwi həuθɟet rùmətizm, -ɫlbi ·yər
 fɔlt, not main. -it simz od -wicədəv metəɟein aftərsəu
 meni yɪrz, -ində veri pleishwærwi yüsttəɟəutə skūltə
 ɟədər. — yes, veri od: bət wiməsbi stil ə ɟud wei
 frəmɟi ɔuld pleis: ən yetai simtə nœuɟiz fildzəɟein:
 -ainn cūraiv sinɟat elmbifor, -wiɟ ɟəuzθri ruksnests
 init. — yes, -aibi livitsɟə veri triwi yüsttə klaimsəu,
 ɔfn: dəuntiyuri membər ɟə boiz wərfər bidntə klaim
 -it, -bi kœzitwəzkən sidərd deinjərəs? — yes, ən
 səuwi yüsttə klaimɫbai nait: wi yüsttə həustɟətwi
 kəɟet œptəɟə top ən daunəɟeinin fər minits. -wi
 hadnteni wœtɟəu. — nəu, -aimə freidwi yüsttuig
 zadjəreitəɫl nauən ɟen. — -aimə freidwi did. ən

dountyuri membær -ðat hiltù, hauwi meidæ snæu kaslonðæ topævit, æn hwotæ grand snæuból faitwi had, wæn lotævæsæ takin, ænæ nœðærdi fendin? — **y**es, -hwotæ hard wintærðat woz! -**i**t fræuz streit onfær tû mœnðs; -ði aiswæznirli teninciz ðik. — **y**es, -ai leruttæ skeitðat wintær; -wœnæðæ mastærz tötmi; -hiz neimwæznæk dūgl -ai ðink: hiwæzæ skotcmæn. — **o**u yes, airi membærhim; -hiwæzæ verigud felæ: hi yüsttæplei krikiten futból -wiðæs. — -**i**ts wæn dærtliu popyælæræ mastærkæn meikimself, -ifhi djoinzindæ boiz geimzn sports. — **y**es, ðæuzwær djoli deiz: -hwot larkswi yüsttæ hav! — **m**ær larks ðæn lesnzaimæ freid. — **o**uai dounnæuæ baut ðat: -ai sertnli lertæ gudilæv frencæn djermænæt ðat skül. — -**a**i olwiz heitid langwidjiz; -i specæli griken latin: -ai næværkæd sidæ yüsæðæm. — -**y**ù yüsttæbi priti gudætdji ogræfi. — **y**es, ðatwæzbi kozai ðötaid laikta travl -in forin kœntriz; -ai yüsttælaik grikenræumæn histritù. — **a**iwæz veribadæta riðmætik: ai hardli nyüdæmœltipli keicæn teibl. -**a**i ðinkailaikt dröinbest: -ai ðötaid laiktæbiæn artist: bætai hadnteni talæntævkærs.

wel, -wid betærbimûvin on 'hœl læu, -its kœminontæ rein! -**a**i didntik spekt 'ðat. — -**i**ts kœmindæun hevi; -letsget ændærðat tri. — **f**ainæuld æukðis! — **y**es, æ regyælær djaiænt. -**l**ets gæu on: ðæ reinz nirli slopt. -**a**i filræðær kæuld. — -**l**ets trotælitl: -ðatl sùn wormæs. — **ô**l rait. -**w**i öttæbinirðæ pleisnau. — ðærzðæ teorte. -**a**il reisyutæðæ teorteyard wöl. — -**a**i kant rœn: ðærz sæmðinðæ matærwiðmai fut: -mai bûtstû tait. — **w**el, aim worminœf nau. -**a**im not wet: ær yù? — **n**æu, hardliæ töl. ðæ windz draidæs.

TROISIEME PARTIE

ÉLÉMENS DE GRAMMAIRE

ARTICLE

L'article défini est (ði) devant les voyeles, (ðə) devant les consones : il est invariable en genre et en nombre :

ðə man, *l'home* ;
ðə wumən, *la fame* ;
ði animlz, *les animaux*.

Il ne s'emploie pas devant les noms propres de pays, ni devant les mots employés dans un sens général ou abstrait :

inglənd iz pauərf, *l'Angletere est puissante* ;
peicəns iz ə vertyu, *la patiance est une vertu*.

L'article indéfini est au singulier (ən) devant les voyeles, (ə) devant les consones ; au pluriel il ne s'emploie pas :

ən apl, *une pome* ;
ə pær, *une poire* ;
plæmz, *des prunes*.

L'article partitif, qui est en même tems adjectif et pronom indéfini, est (sœm) dans les frases affirmatives, (eni) dans les frases intérogatives et dubitatives, (nəu) dans les frases négatives ; il est invariable en genre et en nombre :

giv mi sœm bred, *done moi du pain* ;
hav yú eni wain? *as tu du vin?*
ðər ar nəu horsiz, *il n'y a pas de chevaux*.

NOM

PLURIEL

Les noms forment régulièrement leur pluriel en ajoutant :

(s) a un son soufflé : *kats, chats* ;

(z) a un son vocalique : *kauz, vaches* ;

(iz) a (s), (z), (c) ou (j) : *föksiz, renards*.

Quelques mots en (f) et en (θ) forment leur pluriel en (vz), (ðz) :

waif, épouse, waivz ;

mauθ, bouche, mauðz.

(haus) *maison*, fait (hauziz) ; (peni) *décime*, fait (peniz) ou (pens).

Il y a aussi quelques formations diférentes :

oks, beef, oksn ;

teaild, enfant, teildrən ;

man, home, men ;

wumən, fame, wimən ;

maus, souris, mais ;

tûθ, dent, tiθ ;

gûs, oie, gis ;

fut, pied, fit.

(cip) *mouton*, est invariable.

CAS POSSESSIF

Une particularité des noms Anglais, c'est le *cas possessif*. Il se forme en ajoutant (s), (z) ou (iz) come pour le pluriel. Pour indiquer la possession, on met d'abord le nom du possesseur, au cas possessif, puis celui de la chose possédée, sans article :

maï kats teil, la queue de mon chat ;

ðə dogz ai, l'œil du chien.

Le cas possessif des pluriels réguliers se forme sans aucun changement et s'emploie rarement. Celui des pluriels irréguliers se forme comme pour le singulier :

ðə menz handz, *les mains des homes.*

NOMS COMPOSÉS

On forme des mots composés en mettant le mot déterminatif devant le mot déterminé :

ðə hil-top, *le sommet de la colline ;*

ə laiən-hænt, *une chasse au lion.*

NOMS DÉRIVÉS

Au moyen du suffixe (ər), on forme d'un verbe un nom d'ajant :

ə drinkər, *un buveur.*

Au moyen du suffixe (ix) on forme d'un verbe un nom abstrait :

cûtix iz ə pleznt sport, *la chasse est un amusement agréable.*

Au moyen de (nis), on forme d'un adjectif un nom abstrait :

hwot gudnis, *quelle bonté!*

ADJECTIFS

L'adjectif Anglais est invariable en genre et en nombre et se place avant le nom :

ə blak kat, *un chat noir ;*

blak dogz, *des chiens noirs.*

Quant aux degrés de comparaison, dans les adjectifs d'une seule syllabe et dans la plupart de ceux de deux syllabes, le comparatif se forme en ajoutant (ər), et le superlatif en ajoutant (ist) :

big, *grand*, bigər, bigist.

Dans les autres, le comparatif se forme en mêtant (mør), le superlatif en mêtant (moust), devant l'adjectif.

Le comparatif est suivi de (ðæn) :

ai 'm tølær ðæn yù, *je suis plus grand que toi.*

ADJECTIFS ET ADVERBES IRÉGULIERS

gud,	<i>bou</i>	}	betær	best
wel,	<i>bien</i>			
litl,	<i>petit</i>		les	list
møete,	<i>beaucoup</i> (sing.)	}	mør	moust
meni,	<i>beaucoup</i> (plur.)			
bad, il,	<i>mauvais</i>		wørs	wørst
far,	<i>loin</i>		farðær	farðist

Le comparatif d'égalité se rend par (az... az) :

az tøl az hi, *aussi grand que lui.*

ADJECTIFS DÉRIVÉS

Avec le suffixe (fl) (de ful, *plein*), on forme d'un nom un adjectif marquant abondance :

kær, *soin* ; kærfl, *soigneur.*

Avec (lis) (de les, *moins*), des adjectifs marquant manque :

kærlis, *négligent.*

Avec (i) et (li), des adjectifs marquant qualité :

mænli, *viril.*

wudi, *boisé.*

Le préfixe (œn) change un adjectif en son opposé :

feiθfl, *fidèle*, œnfeiθfl (come feiθlis), *infidèle.*

REMARQUE. — Les adjectifs Anglais ne s'emploient pas substantivement. A défaut de nom, on les fait suivre de l'indéfini (wœn), plur. (wœnz) :

ðæ litl wœnz, *les petits.*

ðis (apl) iz æ nais wœn, *en voici une bone.*

NOMS DE NOMBRE

<i>Cardinal</i>	<i>Ordinal</i>
1 wœn	fœrst
2 tû	sêkænd
3 þri	þerd
4 fôr	fôrþ
5 faiv	fifþ
6 siks	siksþ
7 sevn	sevnþ
8 eit	eitþ
9 nain	nainþ
10 ten	tenþ
11 ilèvn	ilevnþ
12 twelv	twelfþ
13 þertin	þertinþ
14 fôrtin	fôrtinþ
15 fiftin	fiftinþ
16 sikstin	sikstinþ
17 sevntin	sevntinþ
18 eitin	eitinþ
19 naintin	naintinþ
20 twenti	twentiþ
21 twenti-wœn	twenti-fœrst
22 twenti-tû	twenti-sêkænd
30 þerti	þertiiþ
40 fôrti	fôrtiiþ
50 fifti	fiftiiþ
60 siksti	sikstiiþ
70 sevnti	sevntiiiþ
80 eiti	eitiiþ
90 nainti	naintiiþ
100 æ hændræd	hændrædþ

101	ə hœndrəd l and wœn	hœndrəd and fœrst
102	ə hœndrəd and tù	hœndrəd and sekənd
200	tù hœndrəd	tù hœndrədθ
300	θri hœndrəd	θri hœndrədθ
1000	ə θauzənd	θauzəndθ
1001	ə θauzənd and wœn	θauzənd and fœrst
10000	ten θauzənd	ten θauzəndθ
1000000	ə milyən	milyənθ

PRONOMS

PERSONELS

	SINGULIER		PLURIEL	
	<i>Sujet</i>	<i>Complément</i>	<i>Sujet</i>	<i>Complément</i>
1 ^{re}	ai	mi	wi	œs
2 ^{me}	yù	yù	yù	yù
3 ^{me}	<i>masc.</i> hi	him	ðei	ðem
	<i>fém.</i> ci	hœr		
	<i>neutre</i> it	it		

Indéfini : wœn, *on*.

On voit qu'il y a en Anglais trois genres, qui ne se distinguent, du reste, que pour les pronoms. Les homes et les animaux mâles sont masculins, les fames et les animaux femelles féminins, les choses et les animaux en général neutres (1).

INTÉROGATIFS

	<i>Masc. et fém.</i>	<i>Neutre</i>
<i>Sujet</i>	hù ?	hwot ?
<i>Possessif</i>	hùz ?	
<i>Complément</i>	hùm ?	hwot ?

(hwite) veut dire *lequel* ?

(1) A moins qu'ils ne soient personnifiés. (cip) *bataw*, est presque toujours féminin.

RELATIFS

	<i>Masc. et fém.</i>	<i>Neutre</i>	<i>3 genres</i>
<i>Sujet</i>	hù	hwite	ðæt
<i>Possessif</i>	hùz	hùz	hùz
<i>Complément</i>	hùm	hwite	ðæt

On emploie (ðæt) a la place de (hù), de (hwite) et de (hùm) quand le pronom doit exprimer non seulement relation, mais restriction, détermination. Il est souvent sous-entendu :

ðə man ai sò, *l'home que j'ai vu.*

POSSESSIFS

	ADJECTIFS		SUBSTANTIFS	
1 ^{re}	s. mai (mi)	pl. aur	s. main	pl. aurz
2 ^{me}	yər	yər	yərz	yərz
3 ^{me}	{ <i>masc.</i> hiz } { <i>fém.</i> hœr } { <i>neutre</i> its }		{ hiz } { hœrz } { its əun }	
		ðær		ðærz

Indéfini : wœnz.

Des pronoms personnels et possessifs on forme les pronoms emphatiques et réfléchis :

maisèlf, (misèlf)	aursèlvz
yørsèlf	yørsèlvz
himsèlf, hœrsèlf, itsèlf, wœnsèlf	ðəmsèlvz

ai hit misèlf, *je me suis cogné.*

ai hit it misèlt, *je l'ai frapé moi même.*

DÉMONSTRATIFS

(Adjectifs et substantifs)

<i>sing.</i>	ðis, ce, ceci	ðât, ce, celui la, cela
<i>plur.</i>	ðiz	ðəuz

Le Français *celui* avant une préposition ou un pronom relatif se rend en Anglais par (*ðə* man), (*ðə* wœn), (*hi*) ou (*çi*), plur. (*ðei*) ou (*ðouz*) pour les personnes ; par (*ðât*) et (*ðouz*) pour les choses ; jamais par (*ðis*, *ðiz*).

Celui ci, se dit (*ðis* wœn), *celui la*, (*ðat* wœn).

VERBES

VERBES FAIBLES

<i>Infinitif</i>	stop	(<i>arrêter</i>)	<i>Impératif</i>	stop
<i>Part. prés. et gérondif</i>	stopin		<i>Part. passé</i>	stopt
<i>Ind. prés.</i>	{	<i>sing.</i>	ai stop, yû stop, hi, çi, it stops	
		<i>plur.</i>	wi, yû, ðei stop	
<i>Ind. passé</i>		ai, yû, hi, çi, it, wi, yû, ðei	stopt.	

La troisième personne du présent se forme en ajoutant *s*, *z*, *iz*, come pour le pluriel des noms :

hi stops, *il arete*; hi kœmz, *il vient*; hi wiciz, *il désire*.

Le passé et le participe passé se forment en ajoutant (*t*) aux sons soufflés, (*d*) aux sons vocaliques, (*id*) a (*t*) ou (*d*).

Il y a a cete derniere regle quelques exseptions. (Voyez la liste a la fin du livre).

VERBES FORTS

Ils ne difèrent des précédans que par la formation du passé et du participe passé. Le passé se forme ordinairement par chanjement de la voyele radicale ; le participe, soit par chanjement de la voyele, soit par addition de (*n*), soit par ces deux moyens a la fois :

sin,	<i>chanter</i> ,	san,	sœn.
breik,	<i>briser</i> ,	brœuk,	brœukn.
spik,	<i>parler</i> ,	spœuk,	spœukn.

(Voyez la liste a la fin du livre).

VERBES AUXILIAIRES

1° *bî, être*

<i>Infinitif</i>	<i>bî.</i>	<i>Impératif</i>	<i>bî</i>
<i>Part. prés.</i>	<i>bîin</i>	<i>Part. passé</i>	<i>bîn ou bin</i>
<i>Ind. prés. sing.</i>	<i>ai am, yû ar, hî, cî, it iz</i>		
	<i>plur. wî, yû, ðei ar</i>		
<i>Ind. passé sing.</i>	<i>ai woz, yû wœr, hî, cî, it woz</i>		
	<i>plur. wî, yû, ðei wœr.</i>		

Dans le présent de ce verbe, on peut partout supprimer la voyelle initiale : (ai'm), etc.

2° *hav, avoir*

<i>Infinitif</i>	<i>hav</i>	<i>Impératif</i>	<i>hav</i>
<i>Part. prés.</i>	<i>havin</i>	<i>Part. passé</i>	<i>had</i>
<i>Ind. prés. sing.</i>	<i>ai hav, yû hav, hî, cî, it haz</i>		
	<i>plur. wî, yû, ðei hav.</i>		
<i>Ind. passé</i>	<i>ai, yû, hî, cî, it, wî, yû, ðei had.</i>		

On peut supprimer (ha) : (ai'v), etc. (exsepté aux participes).

3° *dû, faire*

N'a d'irégulier que la troisieme personne (dœz), le passé (did), le participe passé (dœn).

4° *verbes défectifs*

Ces verbes n'ont que le présent et le passé ; ils ne prennent pas de désinanse a la troisieme personne. Le passé a aussi le sens du conditionnel :

<i>ai mei,</i>	<i>je peux</i> (permission) ;	<i>passé</i>	<i>mait</i>
<i>ai kan,</i>	<i>je peux</i> (possibilité)		<i>kud</i>
<i>ai wil,</i>	<i>je veux</i>		<i>wud</i>

ai cal,	<i>je dois</i> , (futur ou comandemant)	cud
ai mœst	<i>je dois</i> , (nécessité)	mœst
ai ôt,	<i>je devrais</i>	ôt

(Ai wil) et parfois (ai cal) se conjuguent aussi (ai'l), passé (ai'd).

INTÉROGATION

Dans les verbes auxiliaires, l'intérogation se forme en mêtant le sujet (pronom ou nom) après le verbe :

iz mai frend hir? *mon ami est il ici?*

Dans les autres verbes, on met le verbe (dû), conjugué intérogativement, devant l'infinitif du verbe :

dœz hi kôl? *apelle t il ?*

did ðə man kœm? *l'homme est il venu?*

NÉGATION

La négation se forme dans les verbes auxiliaires en ajoutant (not) au verbe. (not) s'abreje tres souvent en (nt) ; il se contracte même avec le verbe dans les formes suivantes :

(eint) pour	am not,	iz not	cant	pour	cal not
dœunt	»	dû not,(dœz not)	mœsnt	»	mœst not
wœunt	»	wil not	kant	»	kan not

Pour les autres, on met (dœunt) [3^e pers. (dœznt), passé (didnt)] entre le sujet et le verbe :

ai dœunt sî, *je ne vois pas.*

TEMPS COMPOSÉS

Le futur se forme en mêtant (cal) ou (wil), ou simplement ('l), devant l'infinitif :

hi'l kœm sùn, *il viendra bientôt.*

Lorsque l'idée d'avenir se complique d'une idée de volonté, on emploie (wil); lorsqu'il y a idée d'obligation, (cal). Dans les cas intermédiaires, on met (cal) a la première personne et (wil) aux deux autres.

Le *futur passé* se forme du futur du verbe avoir :

hi wount hav sin ðæt, *il n'aura pas vu ça.*

Le *conditionnel* se forme absolument de même, en mettant (cud), (wud) ou ('d) devant l'infinitif.

Le *passé indéfini* se forme toujours du présent du verbe avoir et du participe passé :

hi haz stopt, *il s'est arrêté.*

Le *plus que parfait* se forme du passé du verbe avoir et du participe passé.

Le *passif* se forme à l'aide du verbe être et du participe passé, come en Français.

FORME DE CONTINUITÉ

Il y a en Anglais une conjugaison particulière qu'on emploie lorsque l'action se prolonge au moment ou une autre a lieu. On la forme en joignant un temps quelconque du verbe *être* au participe présent :

ai'm itin mai brekfæst, *je mange mon déjeuner.*

hi woz wòkin in ðə gardn, *il se promenait dans le jardin.*

CONSTRUCTION

La construction Anglaise ne difere guere de la construction Française. Le complément indirect (*a*) est ordinairement marqué par (tu); mais avec beaucoup de verbes, on peut mettre le complément indirect avant le complément direct, sans préposition :

giv ðæt tu mi, ou }
 giv mi ðæt } *donne moi cela.*
 cœu mai frend yor buk, *montrez votre livre à mon ami.*

L'infinitif Anglais est souvent précédé de (tu) :

hi ôt tu kæm, *il devrait venir.*

Avec les autres prépositions, on met le verbe au gérondif :

ai ðiŋk ov liviŋ, *je pense à m'en aller.*

Lorsqu'un verbe est suivi d'un complément nom et d'un complément verbe, on met toujours le nom en premier :

hi sô ðæ trein start, *il vit partir le train.*

VERBES DÉRIVÉS

On peut former un verbe d'un nom ou d'un adjectif, soit sans changer le mot (hed, *tête* : hed, *commander*), soit en rendant douce une consonne finale dure (straif, *lute* : straiv, *luter*), soit en changeant la voyelle (ful, *plein* ; fil, *emplir*).

Avec le préfixe (in) ou le suffixe (æn) ou (n), on forme des verbes causatifs :

dir, *cher* ; indir, *rendre cher.*

(bi), préfixe, rend actifs des verbes neutres et forme des verbes de noms et d'adjectifs :

bifrend, *servir d'ami* ; biweil, *déplorer.*

(œn) est privatif :

œndû, *défaire.*

ADVERBE

La place de l'adverbe est très variable : on le met pres du mot ou du membre de phrase qu'il modifie,

mais jamais entre un verbe et son complément direct :

ai sœmtainz si mai bræðær	}	<i>je vois quelquefois mon frère.</i>
sœmtainz ai si mai bræðær (bœt not mai sistær)		
ai si mai bræðær sœmtainz (bœt œðærz ðœunt)		

C'est surtout pour (œunli), *seulemant*, que la position est importante. Comparez :

ai œunli wont tu spik tu him, *je veux seulemant lui parler.*
 ai wont tu spik tu him œunli, *je veux lui parler a lui seul.*
 œunli ai wont tu spik tu him, *moi seul je veux lui parler.*

On forme des adverbes de presque tous les adjectifs en ajoutant (li) : greitli, *grandement* (1). Le suffixe (wærd) marque direction : westwærd, *vers l'ouest*.

Les adverbes intérogatifs, come les autres mots intérogatifs, comansent tous par (hw) ou (h), qui corespondent a (qu) Fransais :

hwær, *où* ; hwen, *quand* ; hwai, *pourquoi* ; hau, *comant*.

CONJONCSION

Certaines conjoncsions, teles que (if), (hweðær), *si*, (ðœu), *quoique*, *quand même*, et surtout (lest), *de peur que*, lorsqu'elles expriment une idée de doute, veulent le verbe, employé a un tems personel, invariable a la troisieme persone :

gœu, lest hi kil yù, *pars, de peur qu'il ne te tue.*

Si le verbe qui suit la conjoncsion est (bi), il fait (bi) au présent et (wœr) au passé :

if ai wœr yù, *si j'étais toi.*

(1) Les adjectifs en (fl) chanjent (fl) en (fæli).

1^{er} APENDICE

LISTE DE VERBES IRÉGULIERS

<i>Prés.</i>	<i>Passé et part. passé</i>	<i>Prés.</i>	<i>Passé et part. passé</i>
ask, <i>demander</i>	ast	lend, <i>prêter</i>	lent
bai, <i>acheter</i>	bôt	lern, <i>apprendre</i>	lern
bend, <i>plier</i>	bent	lúz, <i>perdre</i>	lôst
bild, <i>bitir</i>	bilt	meik, <i>faire</i>	meid
bœrn, <i>brûler</i>	bœrnt	mîn, <i>signifier</i>	ment
bœrst, <i>eclater</i>	bœrst	put, <i>mettre</i>	put
brin, <i>aporter</i>	brôt	sei, <i>dire</i>	sed
cœt, <i>fermer</i>	cœt	sel, <i>vendre</i>	sœuld
drîm, <i>rêver</i>	dreunt	send, <i>envoyer</i>	sent
fil, <i>sentir</i>	felt	set, <i>placer</i>	set
fli, <i>fuir</i>	fled	sik, <i>chercher</i>	sôt
hîr, <i>entendre</i>	hœrd	slip, <i>dormir</i>	slept
hit, <i>coquer</i>	hit	smel, <i>sentir</i>	smelt
hœrt, <i>faire mal à</i>	hœrt	spend, <i>dépanser</i>	spent
kast, <i>jeter</i>	kast	spred, <i>étendre</i>	spred
kate, <i>attraper</i>	kôt	swip, <i>balayer</i>	swept
kîp, <i>garder</i>	kept	tel, <i>dire</i>	tœuld
kôst, <i>couter</i>	kost	tite, <i>enseigner</i>	tôt
kœt, <i>couper</i>	kœt	θink, <i>penser</i>	θôt

LISTE DE VERBES FORTS

<i>Présent</i>	<i>Passé</i>	<i>Participe passé</i>
baind, <i>lier</i>	baund	baund
bait, <i>mordre</i>	bît	bitn
bær, <i>supporter</i>	bør	bœrn
bigîn, <i>comanser</i>	bigàn	bigœn
bît, <i>batre</i>	bît	bitn
blœu, <i>souffler</i>	blû	blœun
breik, <i>briser</i>	brœuk	brœukn
ceik, <i>secouer</i>	cuk	ceikn

<i>Présent</i>	<i>Passé</i>	<i>Participe passé</i>
cəu, <i>montrer</i>	cəud	cəun
draiv, <i>pousser, chasser</i>	drəuv	drivn
dig, <i>creuser, bêcher</i>	dæg	dæg
driŋk, <i>boire</i>	drænk	drænk
faind, <i>trouver</i>	faund	faund
flai, <i>voler</i> (oiseaux, etc.)	flû	floun
friz, <i>geler</i>	frəuz	frəuzn
get, <i>obtenir, parvenir</i>	got	got(n)
giv, <i>doner</i>	geiv	givn
gəu, <i>aler</i>	went	gon
grəu, <i>pousser, devenir</i>	grû	grəun
hæŋ, <i>pendre</i>	hœŋ	hœŋ
həuld, <i>tenir</i>	held	held
ît, <i>manjer</i>	et	îtn
kœm, <i>venir</i>	keim	kœm
lai, <i>être couché</i>	lei	lein
lid, <i>conduire</i>	led	led
mît, <i>rencontrer</i>	met	met
nəu, <i>savoir</i>	nyû	nəun
raid, <i>chevaucher</i>	rəud	ridn
rait, <i>écrire</i>	rəut	ritn
raiz, <i>se lever</i>	rəuz	rizn
rîd, <i>lire</i>	red	red
riŋ, <i>soner</i>	raŋ	rœŋ
rœn, <i>courir</i>	ran	rœn
sî, <i>voir</i>	sô	sîn
six, <i>chanter</i>	saŋ	sœŋ
sixk, <i>enfonser</i>	sænk	sœnk
sit, <i>être assis</i>	sat	sat
spik, <i>parler</i>	spəuk	spəukn
sprɪŋ, <i>sauter</i>	spraŋ	sprœŋ
stand, <i>être debout</i>	stud	stud
stik, <i>coler, fixer</i>	stœk	stœk
stîl, <i>voler</i> (<i>chiper</i>)	stəul	stəuln
swim, <i>nager</i>	swam	swœm

<i>Présent</i>	<i>Passé</i>	<i>Participe passé</i>
tær, <i>déchirer</i>	tør	tørn
teik, <i>prendre</i>	tuk	teikn
teüz, <i>choisir</i>	teouz	teouzn
(θrəu, <i>jeter</i>	(θrú	(θrəun
weik, <i>exécuter</i>	wəuk	wəukn
wín, <i>gagner</i>	wœn	wœn

2^e APENDICE

ORTOGRAPHE USUELE

Il n'entre pas dans notre plan de donner ici les règles de l'orthographe Anglaise: nous considérons notre tâche comme terminée lorsque l'élève a appris à comprendre les Anglais et qu'il est en état de leur répondre: en d'autres termes, lorsqu'il *sait l'Anglais parlé*. Voici toutefois quelques indications sur la manière la plus simple de passer de l'Anglais parlé à l'Anglais écrit.

LECTURE

Dans les textes suivans, tous les mots sont écrits conformément à l'orthographe d'usage. Partout où l'élève pourrait hésiter à les reconnaître, nous en donnons la transcription phonétique.

Mr. Corporal.

During the American war of Independence, the cap-
 dyûrin ði əmerikən wɔr ɔv ɪndɪpɛndəns ðə kap-
 tain of a little band of soldiers was giving orders to
 tɪn ə ɔv sɔldjərz wɔz ɔrdərz tu
 those under him, about a heavy beam that they were trying
 ðəuz ɔəndər əbaut hevi bi:m ðæt ðei traɪɪn

to raise to the top of some works they were mending. The
tu reiz ðə ov sœm werks ðei ðə
weight was almost beyond their strength, and the captain's
weit woz ðlmoust ðær strenθ kaptinz
voice was heard every now and then shouting: « Heave
vois hœrd evri nau ðen cautix hiv
away! there it goes! heave ho! » An officer, not in military
œwei ðær gœuz hau ən ofisær
dress, was passing, and asked the overseer why he did not
woz pasin Ast œuværstær hwai hi
lend a hand. The fellow, turning round with all the pomp of
felø tœrnix raund wið ôl ov
an emperor, said, « Sir, I am a corporal! » — Oh, you are,
sed sœr ai korpæræl œu yû ar
are you? » said the other: « I didn't know that; I beg
sed œðær ai nau ðæt ai
your pardon » (taking off his hat and bowing): « I ask your
teikin hiz bauin ai
forgiveness, Mr. Corporal. »

mistær

Thereupon he dismounted, drew near the beam, and
ðæræpon hi dismauntid drù nir bim
pulled till the sweat stood in great drops on his forehead
puld swet stud greit forid
And when the beam was raised, turning to the little great,
hwen reizd greit
man, he said: « Mr. Corporal, when you have another such
hi sed œncœðær
job, and want men, send for your commander in chief, and
wont tcif
I'll gladly come and help you again. » — The corporal was
kœm ægein
thunderstruck. It was Washington!
θœndærstrœk wocintæn

The polar bear

poulær bær

Away in the cold, cold north, where the ground is never
 æwei kould hwær graund
 clear of snow, and where, even in summer, mountains of ice
 klir ov snou ivn sœmær mauntinz ais
 float about in the sea, lives the polar bear. No cold is so
 flout æbout si livz poulær sou
 severe as to hurt him, for he is covered with the thickest
 sivr høert hi kœværd θikist
 of furs: he walks along the fields of ice, and enjoys
 fœrz wöks ælon fildz ais indjoiz
 the sharp air as much as you do the sunshine in a
 carp ær mœte yù dù sœncain
 bright May morning. His feet never slip on the ice,
 brait mei fit ais
 for they are covered with long hair, which makes
 ðei kœværd hær hwite meiks
 his footing sure. If he finds himself on an island of ice,
 futin eür faindz ailænd ais
 no matter to him, for he can swim in the water as fast as he
 wôtær
 can walk on the shore: now floating on the surface like a
 wök eør nau floutin sœrfis laik
 duck, and now diving under like a fish. Quietly he prowls
 dœk daivin œndær kwaiætli praulz
 about in search of food, and finds a meal everywhere, though
 æbout serte fûd faindz mil evrihwær ðou
 you would think there was little to do in those dreary
 wud ðær ðouz driri
 regions. Sometimes he catches a seal asleep on the ice, or
 ridjænz sœmtainz kateiz sil æslip
 dashes after one into the water: sometimes he dives after
 daciz wœn daivz

carefully, slaicing away neither too much nor too little.

kærfæli slaisix naiðær mœte

The shepherd reported all this to his mother and she said :

cepærd

« Choose the youngest sister for your bride. » And he did so,

teüz yœngist braid

and he lived comfortably and happily with her all his life long.

laif

Heroism

In a certain Cornish mine, two miners, deep down in the

sertu main tû dip daun

shaft, were busy putting in a shot for blasting. They had

caft bizi

finished their task and were about to give the signal for being

ðær əbaut blix

hoisted up. One at a time was all the helper at the top

æp wœn taim

could manage, and the second was to kindle the match, and

kud manidj

then mount with all speed. Now it happened, whilst they

maunt spid hwailst

were still below, that one of them thought the match too

bilou wœn θôt

long. He accordingly tried to break it shorter. Taking a

əkordinxli traid breik cortær teikix

couple ov stones, one flat and one sharp, he succeeded

kœpl stœunz wœn sœksidid

in cutting it the right length; but, dreadful to say, he

kœtix rait sei

kindled it at the same time, whilst both were still below !

bœuθ

Both shouted loud to the man at the windlass; both

cautid waindlæs

sprang at the basket. But the windlass man could not move
kud
 it with both of them in.

Here was a moment for poor miner Jack and miner
hîr pûr mainər djak
 Will! Instant awful death hangs over them. Will manfully
ôfl deθ
 offers himself. « Go aloft, Jack : sit down : away ! In one
əlôft daun
 minute I shall be in Heaven. »

minit ai hevn
 Jack bounds aloft, the crash follows at once, bruising
baundz krac wœns brüzin
 his face as he looks down into the pit : but he is safe above
feis luks seif əbœv
 ground.

And what of poor Will? Going down eagerly they find
hwot gəuin igərli
 him, as if by miracle, buried under rocks that had arched
artct
 themselves over him. He 's little hurt. He too is brought up
brôt
 safe. Well done, brave Will!
dœn

The bill (1).

The Portuguese pennies or reis are prodigious. It takes
Portyugiz reiz prədɪdjəs teiks
 one thousand reis to make a dollar, and all financial
wœn θauzənd financl
 estimates are made in reis. We did not know this until we
estimeits meid nœu cœntil

(1) An American ship has landed at the Azore islands (*ailəndz*). The following tale is told by one of the passengers. (A dollar = 5 francs).

found it out thro' Blucher (1). Blucher said he was so happy

θrû sed

and so grateful to be on dry land once more, that he wan-

greitfl tu bi drai wœns

ted to give a feast : he said he had heard it was a cheap

giv fîst tcîp

land, and he was bound to have a grand banquet. He

baund

invited nine of us, and we ate an excellent dinner at the first

nain œs et

hotel. In the midst of the jollity brought on by a good dinner,

good cigars, and passable anecdotes, the landlord presented

his bill. Blucher glanced at it, and his countenance fell. He

glanst

took another look to assure himself that his senses had not

tuk æncæðær luk æcûr

deceived him, and then read the items aloud in a falte-

disivd red aitœnz

ring voice, while the roses in his cheek turned to ashes :

hwail

“ ‘ Ten dinners, at 600 reis. 6,000 reis.’

Ruin and desolation !

rûin

‘ Twenty-five cigars at 100 reis 2,500 reis.’

O my sainted mother !

mœðær

‘ Eleven bottles of wine, at 1,200 reis . . . 13,100 reis.’

Be with us all !

ôl

‘ Total 21,700 reis.’

The suffering Moses ! There isn't money enough in the

sœfæriN mœuzis mœeni inœf

(1) Another passenger.

ship to pay that bill! Go—— Leave me to my misery, boys :
liv

I am a ruined community. ”

rũind

I think it was the blankest-looking party I ever saw. Nobody
could say a word. It was as if we had all been struck dumb.
kud wœrd døem.

Wine-glasses descended slowly to the table, their contents
slouli

untasted. Cigars dropt unnoticed from nerveless fingers. Each
centeistid œnnœutist ite

man sought his neighbor's eye, but found in it no ray of hope,
sôt neibærz ai rei

no encouragement.

inkœridjmœnt

At last the fearful silence was broken. The shadow of a
sailœns cadœ

desperate resolve settled upon Blucher's countenance like a
cloud, and he rose up and said :

“ Landlord, this is a low, mean swindle, and I'll never stand
lou min

it. Here are a hundred and fifty dollars, sit, and it's all you'll
get : I'll swim in blood before I pay a cent more.

blœd

Our spirits rose and the landlord's fell—at least we thought
so : he was confused at any rate, notwithstanding he had not
understood a word that had been said. He glanced from the

glanst

little pile of gold pieces to Blucher several times, and then
pisiz

went out. He must have visited an American, for when he
returned, he brought back his bill translated into a tongue
tœn

that a Christian could understand—thus :

kristyœn

ðœs

	Dollars.
10 dinners, 6,000 reis, or	6.00
25 cigars, 2,500 reis, or	2.50
11 bottles of wine, 13,200 reis, or	<u>13.20</u>
Total, 21,700 reis, or	21.70

Happiness reigned once more in Blucher's dinner party, and
reind woens

more refreshments were ordered.

Après avoir lu ces morsaus, l'eleve sera en etat de comprendre sans hésitation un texte facile écrit en ortographe usuele.

Ecriture

L'eleve fera bien de ne se metre a *ecrire* l'ortographe usuele que lorsqu'il sera déjà habitué a la lire couramant : alors, les mots lui etant familiers sous leur déguisemant convansionel, il les écrira corectemant sans difficulté. Si pourtant il se trouvait oblijé, avant ce momant, d'écrire a un Anglais ignorant l'alfabet fonétique, il pourrait le faire, en remplaçant regulieremant :

e	par	sh	æ	par	ea
j	»	zh	i	»	ee
θ	»	th	ə	»	a
ð	»	th	tc	»	ch
ù	»	oo	dj	»	j
ə	»	o	hw	»	wh
œ	»	u	au	»	ow
ô	»	aw	ai	»	ai
A	»	aa			

On a ainsi un mode d'écriture qu'aucun Anglais n'aura de peine à comprendre, come on peut en juer par les spécimens suivans :

Deer Sur,

Aï shal be at houm tanaït, and if yu wil feivar mee with yor kumpani at tee, aï shal feel veri much oblaïjd. Prei dount rifyooz mee this kaïndnis.

Yors trooli, J.

Maï deer frend,

Aï am much oblaïjd tu yu for yor kaïnd inviteishan, and am ikstreemli sori aï kaant aksept it, az wee ar ikspekting kumpani this eevning. Tamoro, howevar, aï shal bee intairli at yor servis; and if yu dount kawl apon mee in tha morning, I shal sertnli hav tha plezhar ov weiting on yu in thi eevning.

(Pleez ikskyooz maï bad speling. Aï hav lernt tu speak Ingglish, baï tha fonetik methad. but am, az ðet, kwaït uneibl tu spel it proprarli, az ai hav nevar red a peij ov Ingglish ritn in tha koman speling).

Yorz trooli, F.

Bien entendu, en employant ce mode d'écriture *semi fonétique*, il faut de suite écrire corectemant les mots dont on conait l'ortografe.

ERATA

Paje 4, ligne 21, au lieu de quatrieme, lire cinquieme.

Paje 4, note 1, au lieu de Sveet, lire Sweet.

Paje 13, lignes 20 et 23, au lieu de lejere, lire léjere.

Paje 16, l. 15, au lieu de *de tête*, lire *de tête*.

Page 22, l. 2, au lieu de *il y avait un home*, lire *je l'ai vu*.

TABLE DES MATIERES

	Pag.
AVANT-PROPOS	3
SONS	
DIVISIONS FONDAMENTALES	7
BASE D'ARTICULATION	9
CONSONES	
Classification des consones	9
Consones dures	12
Consones douces	12
Détail des consones	13
VOYELES	
Classification des voyeles	14
Voyeles accentsuées	16
Voyeles inaccentsuées	17
Diftongues	18
COMBINAISON DES SONS	
Syllabes	19
Accent tonique	19
Longueur	20
Accent musical	21
Sons tranzitoires	21
Mots inaccentsués	21
TEXTES	
Getting up	23
Going to bed	23
My dog	24
The pigs	24
My cat	25
The five senses	25
Harry and the bees	25

Food	26
The cows	27
A nest in a hat	27
The sick boy	28
The clock and the watch	28
I'll pay you out !	29
My room	30
Mouse, cat and dog.	32
The foxes	33
Cat and child	34
Storms	35
Wood	35
The blue wolf	36
Christmas	37
Odd sayings	38
Make up your mind !	38
The spring	40
The house that Jack built	41
The old woman and her pig	42
A school-boy	45
The land that English boys live in	46
Speech	46
Alphabet of animals	48
Sleepy Harry	49
Rain-drops	50
If !	51
If (again)	51
The twelve months	51
The days	52
Riddle	52
The robin red-breast	53
Lullaby	53
Boy and bird	54
What I dislike	54
Riddle	55

The star	55
The pearl	56
A riddle	57
The birds	57
Rhymes	58
Rhymes	59
Proverbs	59
The miller of the Dee	60
The song of roast-beef	61
The national anthem	61
The fish and its mother	62
Coming back from the crusades	62
The voice of spring	63
Song	64
The bell	65
Country walk	65

ÉLÉMENTS DE GRAMMAIRE

ARTICLE	68
-------------------	----

NOM

Pluriel	69
Cas possessif	69
Noms composés	70
Noms dérivés	70
ADJECTIFS	70
Adjectifs et adverbes irréguliers	71
Adjectifs dérivés	71
NOMS DE NOMBRE	72

PRONOMS

Personels	73
Intérogatifs	73
Relatifs	74
Possessifs	74
Démonstratifs	74

VERBES

Verbes faibles	75
Verbes forts	75
Verbes auxiliaires	76
Intérogation	77
Négation	77
Tems composés	77
Forme de continuité	78
Construsion	78
Verbes dérivés	79
ADVERBE	79
Conjonction	80

1^{er} APENDICE

Liste de verbes irréguliers	81
Liste de verbes forts	81

2^o APENDICE

Ortografie usuele	83
Lecture	83
Mr. Corporal	83
The polar bear	85
How to get a wife	86
Heroism	87
The bill	88
Ecriture	91



SOCIÉTÉ DE RÉFORME ORTOGRAFIQUE

Siège social : 56, rue Jacob, Paris.

36825

Passy, Paul

Elémans d' anglais parlé.

LaE. Gr

P291e

UNIVERSITY OF TORONTO
LIBRARY

Do not
remove
the card
from this
Pocket.

Acme Library Card Pocket
Under Pat. "Ref. Index File."
Made by LIBRARY BUREAU

OUVRAJES DE M. PAUL PASSY

<i>Premiers élémans d'Anglais</i> (HACHETTE)	1 fr. 25
<i>L'Instruccion primaire aux Etats-Unis</i> , raport au ministre de l'Instruccion publique (DELAGRAVE)	2 fr. —
<i>Premier livre de lecture</i> (FIRMIN-DIDOT)	0 fr. 20
<i>Kleines Lesebuch für Kinder</i> (<i>id</i>)	0 fr. 30
<i>Elémans d'Anglais parlé</i> , 2 ^e éd. (<i>id</i>)	1 fr. —
<i>Le Fonétisme au Congrès de Stockholm</i> , 26 ^{me} fascicule des <i>Mémoires et documans scolaires</i> publiés par le Musée pédagogique : raport au ministre (DELAGRAVE, HACHETTE)	0 fr. 80
<i>Le Fransais parlé</i> (HENNINGER, Heilbronn)	2 fr. 50
<i>Les sons du Fransais</i> (FIRMIN-DIDOT)	0 fr. 75



Le maître fonétique, organe de l'Association fonétique, paraît tous les mois a Neuilli sur Seine, pres Paris. Il est envoyé gratuitement aux membres de l'Association et contient des textes fonétiques Anglais, Fransais et Alemans, a l'usaje des comansans. L'abonemant coute 2 fr. par an ; 3 abonemans a la même adresse, 5 fr. ; 10 abonemans, 10 fr. ; 25 abonemans, 20 fr. On reçoit un numéro spécimen contre envoi a M. Passy d'un timbre de 20 centimes. Les anones sont insérées dans le journal moyénant 1 centime par mot.